



Guide de l'utilisateur de l'outil de gestion de la traduction

■ SAP BusinessObjects Business Intelligence platform 4.1

2013-06-29

Copyright

© 2013 SAP AG ou société affiliée SAP. Tous droits réservés. Toute reproduction ou communication de la présente publication, même partielle, par quelque procédé et à quelque fin que ce soit, est interdite sans l'autorisation expresse et préalable de SAP AG. Les informations contenues dans ce document peuvent être modifiées par SAP AG sans préavis. Certains logiciels commercialisés par SAP AG et ses distributeurs contiennent des composants logiciels qui sont la propriété d'éditeurs tiers. Les spécifications des produits peuvent varier d'un pays à l'autre. Elles sont fournies par SAP AG et ses filiales (« Groupe SAP ») uniquement à titre informatif, sans engagement ni garantie d'aucune sorte. Le Groupe SAP ne pourra en aucun cas être tenu responsable des erreurs ou omissions relatives à ces informations. Les seules garanties fournies pour les produits et les services du Groupe SAP sont celles énoncées expressément à titre de garantie accompagnant, le cas échéant, lesdits produits et services. Aucune des informations contenues dans ce document ne saurait constituer une garantie supplémentaire. SAP et tous les autres produits et services SAP mentionnés dans ce document, ainsi que leurs logos respectifs, sont des marques commerciales ou des marques déposées de SAP AG en Allemagne ainsi que dans d'autres pays. Pour plus d'informations sur les marques déposées, voir <http://www.sap.com/france/about-sap/legal/copyright.epx>.

2013-06-29

Table des matières

Chapitre 1	Introduction à l'outil de gestion de la traduction.....	7
1.1	Historique du document : outil de gestion de la traduction.....	7
1.2	Introduction à l'outil de gestion de la traduction.....	7
1.3	Quelles ressources pouvez-vous traduire ?.....	8
1.4	A propos de la traduction de rapports Interactive Analysis.....	9
1.5	A propos de la traduction d'univers à partir de l'outil de conception d'univers.....	10
1.6	A propos de la traduction d'univers à partir de l'outil de conception d'information.....	10
1.7	Terminologie utilisée dans l'outil de gestion de la traduction.....	11
1.8	A propos de l'authentification et de la sécurité.....	12
Chapitre 2	Présentation de l'outil.....	15
2.1	Pour se connecter	15
2.2	Pour changer votre mot de passe de connexion.....	15
2.3	A propos de la fenêtre de l'outil de gestion de la traduction.....	16
2.3.1	A propos de la vue Editeur de traduction.....	17
2.3.2	A propos de la vue Gestion de langue.....	17
2.3.3	A propos de la vue Editeur de texte.....	18
2.3.4	A propos de la vue Filtre.....	19
2.3.5	A propos de la vue Propriétés de cellule.....	19
2.3.6	A propos de la vue Aide.....	20
2.4	Personnalisation de la fenêtre de l'outil de gestion de la traduction.....	20
2.5	Définition des préférences.....	21
2.5.1	Pour définir la langue du produit.....	22
2.5.2	Pour définir des emplacements de dossier par défaut.....	22
2.5.3	Pour définir l'ajout automatique des paramètres régionaux.....	23
2.5.4	Pour définir les langues fréquemment utilisées.....	23
2.5.5	Pour définir les options de remplissage automatique.....	23
2.5.6	Pour définir des exemples de données pour les formats.....	24
Chapitre 3	Workflows de traduction.....	25
3.1	A propos de la traduction des Workflows.....	25
3.2	Méthode de gestion des traductions de paramètres régionaux.....	25

3.3	A propos des droits de sécurité et de traduction.....	27
3.4	A propos des traductions simultanées	27
3.5	A propos de la traduction d'une ressource du référentiel CMS.....	28
3.5.1	Pour importer les chaînes à traduire d'une ressource du référentiel CMS.....	28
3.5.2	A propos de l'exportation de traductions vers la ressource source du référentiel CMS	30
3.6	A propos de la traduction d'une ressource locale.....	30
3.6.1	Pour importer les chaînes à traduire d'une ressource locale.....	30
3.6.2	Pour exporter les traductions vers les ressources stockées localement.....	31
3.7	A propos du format TMGR.....	31
Chapitre 4	Traduction de documents.....	33
4.1	Pour ajouter ou supprimer des langues dans votre document.....	33
4.2	Pour définir la langue de substitution.....	33
4.3	Pour traduire des chaînes dans l'Editeur de traduction.....	34
4.4	Pour traduire des chaînes dans l'Editeur de texte.....	35
4.5	Pour trier des chaînes dans l'Editeur de traduction.....	35
4.6	Pour rechercher et remplacer des chaînes dans l'Editeur de traduction.....	36
Chapitre 5	Définition de formats.....	39
5.1	Pour définir des formats par défaut dans l'Editeur de traduction.....	39
5.2	A propos de l'Editeur de format.....	39
5.3	Pour démarrer l'Editeur de format.....	41
5.4	Pour lancer l'Editeur de format personnalisé.....	41
5.5	Pour créer un format personnalisé.....	41
5.6	Pour supprimer un format personnalisé.....	42
Chapitre 6	Gestion des statuts.....	45
6.1	Statut de la traduction.....	45
6.2	A propos de l'historique des traductions de métadonnées	47
6.3	Pour filtrer la vue Liste par statut.....	47
6.4	Pour modifier les propriétés d'une cellule.....	48
6.5	Pour modifier le statut d'une cellule.....	48
Chapitre 7	Utilisation du format XLIFF pour l'échange de traductions de documents.....	51
7.1	A propos des fichiers XLIFF.....	51
7.2	Exportation et importation de fichiers XLIFF.....	52
7.3	Pour exporter vers XLIFF.....	52
7.4	Pour exporter vers XLIFF - sélectionner la cible.....	53
7.5	Pour importer depuis le format de fichiers XLIFF.....	53

Chapitre 8	Référence.....	55
8.1	Liste des paramètres régionaux et des paramètres régionaux dominants.....	55
8.2	Jetons de format de nombre.....	60
8.3	Jetons de formats de date et d'heure.....	62
8.4	Types d'InfoObject pris en charge par l'outil de gestion de la traduction.....	67
Annexe A	Informations supplémentaires.....	71
Index		73

Introduction à l'outil de gestion de la traduction

1.1 Historique du document : outil de gestion de la traduction

Le tableau suivant fournit un récapitulatif des principales modifications effectuées dans le document :

Version	Date	Description
SAP BusinessObjects 4.1	10 mai 2013	Première version de ce document.

1.2 Introduction à l'outil de gestion de la traduction

L'outil de gestion de la traduction encadre et prend en charge les exigences de localisation pour les déploiements internationaux de BusinessObjects Enterprise.

Les utilisateurs peuvent travailler dans leurs langues respectives avec les documents suivants :

- Les ressources stockées localement ou dans le référentiel : les documents Interactive Analysis, les univers (.unv) de l'outil de conception d'univers.
- Les ressources stockées localement ou dans le dossier Projets partagés (dans le référentiel) : la couche de gestion et la fondation de données des univers générés par l'outil de conception d'information.
- Les ressources enregistrées uniquement dans le référentiel : les tableaux de bord créés via Dashboard Design et les espaces de travail créés via l'espace de travail BI, les documents Crystal Reports et la plupart des InfoObjects.

Pour un public polyglotte, un univers ou un concepteur de rapport peut créer un seul document et le traduire en plusieurs langues à l'aide de l'outil de gestion de la traduction au lieu de créer un univers ou document dans chaque langue.

Les traductions sont enregistrées dans l'univers et les documents de rapport, et sont affichées dans la langue du lecteur au moment du reporting.

Pour importer les chaînes à traduire du référentiel, l'outil utilise le serveur de traduction pour communiquer avec les autres modules. Pour en savoir plus sur le serveur de traduction, voir le Guide d'administration. Les chaînes importées sont stockées localement sous le format TMGR. Le fichier de format TMGR est

également utilisé pour gérer les échanges entre l'outil de gestion de la traduction et le serveur de traduction.

Les fonctionnalités de l'outil comprennent :

- La possibilité de traduire des métadonnées dans la plupart des ressources SAP BusinessObjects, à savoir : les univers, les rapports Interactive Analysis et les documents Crystal Reports...
- Interface conçue pour les traductions internes.
- Editeur de format pour une définition aisée des formats de dates, heures et nombres.
- Possibilité de gérer près de 130 paramètres régionaux.
- Déploiement dans l'entreprise avec intégration complète de SAP BusinessObjects Enterprise, y compris la prise en charge de tous les modes d'authentification des CMS (Central Management Server) et un mode autonome.
- Mid Market (petite échelle) ou déploiement local sans référentiel.
- Collaboration avec des traducteurs externes utilisant des fichiers XLIFF. Ce format est utilisé par les traducteurs professionnels et est compatible avec de nombreux outils de traduction.
- La possibilité d'effectuer des traductions simultanées et hors connexion.
- La prise en charge du statut de la traduction durant tout le processus de traduction.

Remarque :

- L'outil de gestion de la traduction s'exécute sur les plateformes Windows bien qu'il puisse se connecter au CMS lorsqu'il est exécuté sur d'autres plateformes.
- Le standard XLIFF utilisé dans cet outil n'est pas compatible avec les versions précédentes de l'outil de gestion de la traduction. En particulier, il n'est pas possible de lire des fichiers XLIFF générés par les versions précédentes du Gestionnaire de traduction.

Rubriques associées

- [A propos de la traduction de rapports Interactive Analysis](#)

1.3 Quelles ressources pouvez-vous traduire ?

Vous pouvez traduire les ressources suivantes :

Tableau 1-1 : Types de ressources traduisibles

Type de ressource	Action
Rapports Web Intelligence	Stockés localement ou dans le référentiel du CMS
Univers créés par l'outil de conception d'univers	Stockés localement ou dans le référentiel du CMS
Fondations de données et couches de gestion créées à l'aide de l'outil de conception d'information.	Stockées localement ou dans le dossier Projets partagés du référentiel du CMS

Type de ressource	Action
Documents Crystal Reports	Stockés dans le référentiel CMS et créé à l'aide de BI 4
Tableaux de bord créés à l'aide de Dashboard Design	Stockés dans le référentiel CMS et créé à l'aide de BI 4
Espaces de travail créés à l'aide de l'espace de travail BI et la plupart des InfoObjects	Stockés dans le référentiel du CMS

Remarque :

- L'outil de gestion de la traduction peut uniquement traduire les ressources de versions antérieures suivantes : documents Web Intelligence (wid), univers Universe Designer (unv) et InfoObjects généraux.
- L'outil de gestion de la traduction ne traduit pas les noms de requête.

1.4 A propos de la traduction de rapports Interactive Analysis

Vous pouvez utiliser l'outil de gestion de la traduction pour traduire des métadonnées de rapports (fichiers .wid) créés en utilisant Interactive Analysis ou Web Intelligence version XI 3.0 ou supérieure. Ces métadonnées comprennent :

- Les noms de rapports.
- Les noms des requêtes ou des fournisseurs de données.
- Les textes d'invite.
- Les noms de variables locales.
- Les noms et descriptions des alerteurs.
- Le contenu d'une formule Interactive Analysis (par exemple, dans une cellule de la table), un message d'alerteur ou une variable de rapport (si requise via la fonction ObtentionTraduction).

Par défaut, le contenu des formules de rapport des rapports Interactive Analysis n'est pas traduit. Pour que les chaînes d'une formule de rapport puissent être traduites dans l'outil de gestion de la traduction, le concepteur de rapports doit utiliser la fonction ObtentionTraduction lorsqu'il conçoit le rapport. Pour en savoir plus sur la fonction ObtentionTraduction, voir le *Guide Utilisation de fonctions, de formules et de calculs dans SAP BusinessObjects Interactive Analysis*.

Rubriques associées

- [A propos de la traduction d'univers à partir de l'outil de conception d'information.](#)

1.5 A propos de la traduction d'univers à partir de l'outil de conception d'univers

Vous pouvez traduire

- Le nom et la description de l'univers
- Les noms et les descriptions du contexte.
- Les noms et les descriptions de la classe.
- Noms, descriptions et formats d'objet
- Les noms et descriptions du filtre.
- Les noms de hiérarchie personnalisés.
- Les textes d'invite.
- Les colonnes d'entrée (identifiées en tant qu'invites dans l'outil de gestion de la traduction).

Univers dérivés

Quand vous utilisez l'outil de gestion de la traduction pour ouvrir un univers dérivé basé sur un ou plusieurs univers de référence, seul le contenu de l'univers dérivé doit être traduit. Lorsqu'un utilisateur crée des rapports sur un univers dérivé, les traductions des univers de référence et de l'univers dérivé sont utilisées. Si l'univers dérivé contient des objets situés dans un dossier d'un univers de référence, ces objets s'affichent dans un dossier sans nom.

Lorsque l'application de reporting affiche le contenu d'un univers dérivé, les traductions disponibles incluent les langues définies pour l'univers dérivé, ainsi que les langues définies pour ses univers de référence. L'application détermine la langue de secours d'un univers dérivé à l'aide des règles suivantes :

1. Si une langue de secours est définie pour l'univers dérivé, l'application l'utilise.
2. Si aucune langue de secours n'est définie pour l'univers dérivé, l'application recherche une langue de secours dans les univers de référence.
3. Si aucune langue de secours n'est définie pour les univers de référence, l'univers n'a aucune langue de traitement de secours.

1.6 A propos de la traduction d'univers à partir de l'outil de conception d'information.

Les univers générés par l'outil de conception d'information ne sont pas traduits directement. L'outil de gestion de la traduction peut traduire indépendamment les fondations de données ou les couches de gestion créées par l'outil de conception d'information. Ces ressources se trouvent sur des projets de l'outil de conception d'information installés localement ou sur des projets de l'outil de conception d'information partagés stockés dans le référentiel CMS.

Une fois ces ressources traduites, utilisez l'outil de conception d'information pour publier à nouveau l'univers qui doit contenir ces traductions.

Rubriques associées

- [Statut de la traduction](#)
- [Terminologie utilisée dans l'outil de gestion de la traduction](#)
- [A propos de la vue Gestion de langue](#)
- [Pour définir la langue de substitution](#)

1.7 Terminologie utilisée dans l'outil de gestion de la traduction

Terme	Description
Paramètres régionaux	<p>Les paramètres régionaux définissent une langue et une zone géographique. Une langue peut être associée à plusieurs pays. Par exemple, le français (fr) est parlé en France (FR), en Belgique (BE) et en Suisse (CH). Les paramètres régionaux du français parlé en Suisse sont Français (Suisse) ou fr-CH.</p> <p>Les paramètres régionaux définissent également la façon dont les données sont triées ainsi que la façon dont les dates et les nombres sont formatés.</p> <p>Remarque : Dans l'outil de gestion de la traduction, la langue des termes et les paramètres régionaux sont permutables.</p>
Abréviations des paramètres régionaux	<p>Les abréviations des paramètres régionaux consistent en l'abréviation de la langue suivie de l'abréviation du pays.</p> <p>L'abréviation des paramètres régionaux s'affiche différemment selon votre système d'exploitation et l'application que vous utilisez. Par exemple :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Windows : Français (France) • Java : fr_FR • Sun Solaris : fr_FR.ISO8859-1 • InfoView 6.5.1 : Français (France) [fr-FR]
Paramètres régionaux dominants	<p>Les paramètres régionaux dominants sont des paramètres régionaux prédéfinis qui sont utilisés comme langue de substitution lorsque celle-ci n'a pas été définie pour un document. Chaque langue a des paramètres régionaux dominants définis.</p>
Langue du produit	<p>La langue du produit est la langue dans laquelle l'interface de l'application s'affiche.</p>

Terme	Description
Paramètres régionaux de visualisation préférés	Les paramètres régionaux de visualisation préférés correspondent à la langue préférée de l'utilisateur pour l'affichage des rapports et des objets de requête dans une application.
Langue source	Chaque fois que vous exportez un document au format XLIFF (XML Localization Interchange File Format), vous définissez une langue source qui est identifiée comme la langue source du fichier XLIFF résultant.
Paramètres régionaux de substitution	<p>Vous pouvez définir des paramètres régionaux de substitution qui s'afficheront lorsqu'aucune traduction dans les paramètres régionaux de visualisation préférés de l'utilisateur n'est disponible pour un document traduit.</p> <p>Remarque : Etant donné que vous ne pouvez définir qu'un seul paramètre régional de substitution dans un document, dans la plupart des cas, il est plus pratique de ne pas en définir et de se fier aux paramètres régionaux dominants par défaut.</p>
Statut de la traduction	Dans toutes les langues, les chaînes sont associées à un statut de traduction. Ce statut indique si la chaîne a été traduite, révisée ou modifiée. Ce statut détermine également si la traduction peut être affichée dans les rapports.

Rubriques associées

- [Liste des paramètres régionaux et des paramètres régionaux dominants](#)
- [Statut de la traduction](#)
- [A propos de la traduction d'univers à partir de l'outil de conception d'information.](#)
- [Pour définir la langue du produit](#)
- [Pour définir la langue de substitution](#)

1.8 A propos de l'authentification et de la sécurité

L'outil contrôle l'accès à l'aide des informations de connexion et des droits d'application configurés dans la CMC (Central Management Console).

Pour vous connecter à l'outil de gestion de la traduction, utilisez l'un des modes de connexion suivants :

Mode	Description
Mode connecté	<p>Il existe trois types d'authentification : Entreprise, LDAP et Windows AD.</p> <p>Ces types d'authentification permettent de vous connecter au CMS, d'importer et d'exporter des documents vers et depuis le CMS et de modifier votre mot de passe de connexion au CMS.</p> <p>Vous pouvez également ouvrir puis traduire des ressources non sécurisées enregistrées dans un répertoire local.</p>
Mode autonome	<p>Aucune authentification n'est requise pour utiliser l'outil en mode autonome.</p> <p>Vous pouvez uniquement traduire des ressources non sécurisées enregistrées dans un répertoire local.</p> <p>Vous ne pouvez pas ouvrir de documents importés depuis le CMS, sauf s'ils ne sont pas sécurisés et ont été enregistrés pour tous les utilisateurs.</p>

Pour vous connecter à l'outil de gestion de la traduction en mode connecté ou local, vous devez disposer du droit "Se connecter au gestionnaire de traduction et l'afficher en tant qu'objet dans la CMC" pour l'outil de gestion de la traduction.

L'accès aux dossiers et aux objets du référentiel CMS (Central Management Server) est contrôlé par des droits accordés par l'administrateur SAP BusinessObjects Enterprise. Pour ouvrir des documents et modifier les traductions, vous devez disposer des droits :

- Pour ouvrir des traductions dans un univers et les modifier, vous devez posséder les droits "Visualiser les objets" et "Modifier les objets" sur un univers.
- Pour ouvrir des traductions dans un document Interactive Analysis et les modifier, vous devez disposer des droits "Visualiser les objets", "Modifier les objets" et "Télécharger les fichiers associés à l'objet" sur le document.
- Vous avez également besoin du droit "Visualiser les objets" pour les dossiers contenant les objets d'univers et de rapport.

Pour plus d'informations sur la description et la définition des droits des utilisateurs, voir le *Guide d'administration de SAP BusinessObjects Enterprise*.

Rubriques associées

- [Pour se connecter](#)

Présentation de l'outil

2.1 Pour se connecter

Pour utiliser l'outil connecté au CMS (Central Management Server), vous devez avoir un nom d'utilisateur, un mot de passe et les droits nécessaires définis par votre administrateur. Vous n'avez pas à vous authentifier pour utiliser l'outil de gestion de la traduction en mode autonome.

L'outil de gestion de la traduction est installé automatiquement avec les outils clients de SAP BusinessObjects Enterprise.

1. Démarrez l'outil s'il ne l'est pas déjà. Dans le menu Démarrer de Windows, sélectionnez **Tous les programmes > SAP BusinessObjects XI 4.0 > Outils client de SAP BusinessObjects Enterprise > Outil de gestion de la traduction**.

La boîte de dialogue "Identification de l'utilisateur" s'affiche à l'écran.

2. Dans la zone **Authentification**, sélectionnez le type d'authentification. Pour utiliser l'outil en mode autonome, sélectionnez **Autonome**, puis cliquez sur **OK**.
3. Pour tous les autres types d'authentification, entrez ou sélectionnez dans la zone **Système** le nom du système où se trouve le CMS.
Pour en savoir plus sur le type d'authentification, voir la rubrique associée.
4. Entrez votre nom d'utilisateur et votre mot de passe dans les zones **Nom d'utilisateur** et **Mot de passe**.
5. Cliquez sur **OK**.

Remarque :

Une fois connecté, les informations sur votre session CMS s'affichent dans la barre d'état dans l'angle inférieur droit de la fenêtre de l'outil de gestion de la traduction. Vous pouvez sélectionner la commande **Outils > Se connecter en tant que** pour vous connecter avec un autre nom d'utilisateur ou un autre type d'authentification.

Rubriques associées

- [A propos de l'authentification et de la sécurité](#)

2.2 Pour changer votre mot de passe de connexion

Une fois que vous êtes connecté au CMS, vous pouvez modifier votre mot de passe de connexion au CMS dans l'outil de gestion de la traduction.

1. Sélectionnez **Outils > Modifier le mot de passe**.

La boîte de dialogue "Modifier le mot de passe" s'affiche.

2. Saisissez votre ancien mot de passe dans le champ **Ancien mot de passe**.

3. Saisissez votre nouveau mot de passe dans les champs **Nouveau mot de passe** et **Confirmer le nouveau mot de passe**. Ces deux entrées doivent être absolument identiques.

4. Cliquez sur **OK**.

Votre nouveau mot de passe est enregistré dans le CMS.

2.3 A propos de la fenêtre de l'outil de gestion de la traduction

Lors du premier démarrage de l'outil de gestion de la traduction, la fenêtre présente les trois vues les plus souvent utilisées : "Editeur de traduction", "Editeur de texte" et "Gestion des langues".

Vous pouvez personnaliser la fenêtre pour afficher d'autres vues, selon vos besoins : Propriétés de cellules, Filtre et Aide.

La barre de menus regroupe les menus de commandes :

- **Fichier** : commandes d'ouverture, enregistrement, importation et exportation de fichiers.
- **Edition** : commandes de modification de texte courantes.
- **Outils** : commandes pour saisir de nouveau les informations de connexion et changer de mot de passe.
- **Fenêtre** : commandes d'ouverture et de fermeture des vues et de définition des préférences de l'application.
- **Aide** : commandes d'affichage de l'aide de l'outil de gestion de la traduction dans une fenêtre distincte et d'ouverture de la vue Aide.

Sous la barre de menus, une barre d'outils présente les icônes suivantes :

- raccourcis de commandes pour utiliser les commandes des menus d'un simple clic
- commandes de modification de texte courantes
- affichage des différentes vues de l'outil de gestion de la traduction

La fonction de chaque icône se présente sous forme d'info-bulle lorsque vous placez la souris sur l'icône.

Un indicateur de statut en bas de la fenêtre de l'outil de gestion de la traduction indique le statut de la connexion au CMS.

Rubriques associées

- [Personnalisation de la fenêtre de l'outil de gestion de la traduction](#)

2.3.1 A propos de la vue Editeur de traduction

La vue "Editeur de traduction" vous permet de traduire les chaînes d'un document. Pour en savoir plus sur les tâches que vous pouvez effectuer dans la vue Editeur de traduction, voir les rubriques associées ci-dessous.

Lorsque vous ouvrez un document, un nouvel onglet s'ouvre dans la vue Editeur de traduction. Un tableau affiche les noms des objets du document dans la colonne de gauche, le contenu d'origine dans la colonne suivante et les langues de traduction dans les colonnes suivantes.

Vous pouvez afficher le tableau de deux manières :

- Dans la vue Catégorie par défaut, le document est organisé selon une structure hiérarchique.
- La vue Liste affiche le document sous forme de liste simple sans informations de hiérarchie. Les noms d'objet et leur icône s'affichent dans la colonne de gauche. La vue Liste vous permet de trier, rechercher, remplacer et filtrer les chaînes.

Pour chaque objet, l'outil de gestion de la traduction affiche le contenu qui peut être traduit : soit une chaîne (par exemple un nom, une description ou une invite), soit un format (date ou nombre).

Vous pouvez modifier le contenu des cellules pour entrer des traductions.

Remarque :

Il n'est pas possible de modifier les cellules de la colonne correspondant à la **langue source**.

L'apparence du contenu des cellules change selon le statut de traduction XLIFF :

Les propriétés sont associées au contenu de chaque cellule. Pour voir les propriétés d'une cellule, utilisez la vue Propriétés de cellule.

Rubriques associées

- [Pour traduire des chaînes dans l'Editeur de traduction](#)
- [Pour trier des chaînes dans l'Editeur de traduction.](#)
- [Pour rechercher et remplacer des chaînes dans l'Editeur de traduction](#)
- [Pour définir des formats par défaut dans l'Editeur de traduction](#)
- [Pour filtrer la vue Liste par statut](#)
- [Statut de la traduction](#)

2.3.2 A propos de la vue Gestion de langue

La vue Gestion des langues vous permet d'ajouter et de gérer les langues de votre document. Pour obtenir des informations sur les tâches que vous pouvez effectuer dans la vue Gestion des langues, voir les rubriques associées.

La liste **Langues disponibles** située à gauche de la vue Gestion des langues affiche toutes les langues prises en charge par l'outil et vous permet de sélectionner les langues à ajouter à votre document. Pour définir les langues fréquemment utilisées afin qu'elles s'affichent en haut de la liste, utilisez les préférences de l'application.

Le tableau **Langues sélectionnées** de droite, affiche les langues que vous avez sélectionnées pour le document. Par défaut, une colonne s'affiche pour chaque langue sélectionnée dans la vue Editeur de traduction.

Les informations suivantes s'appliquent à chaque langue que vous ajoutez au document :

Colonne	Description
Afficher	La case à cocher Afficher vous permet de spécifier si vous voulez afficher la langue dans une colonne de la vue Editeur de traduction.
Traduit	La colonne Traduit affiche le pourcentage de chaînes traduites (cellules dont le statut est NEEDS_REVIEW_TRANSLATION, NEEDS_REVIEW_L10N, NEEDS_REVIEW_ADAPTATION, TRANSLATED, SIGNED_OFF, ou FINAL).
Visible	La case à cocher Visible vous permet d'indiquer que la langue peut être affichée dans les rapports. Avant qu'une langue ne puisse être affichée, elle doit être exportée vers le document d'origine.
Traitement de secours	L'option Traitement de secours vous permet de définir la langue à afficher lorsqu'une traduction n'est pas disponible dans la langue de visualisation préférée. Vous devez définir la langue sur Visible avant de pouvoir la définir comme langue de secours. Vous ne pouvez définir qu'une seule langue de substitution dans un document.

Rubriques associées

- [Pour ajouter ou supprimer des langues dans votre document](#)
- [Pour définir la langue de substitution](#)
- [Pour définir les langues fréquemment utilisées](#)
- [Terminologie utilisée dans l'outil de gestion de la traduction](#)

2.3.3 A propos de la vue Editeur de texte

La vue "Editeur de texte" permet de traduire une chaîne trop longue pour l'afficher dans une cellule de l'"Editeur de traduction". La vue "Editeur de texte" s'affiche par défaut à droite, dans la fenêtre de l'outil de gestion de la traduction.

Lorsque vous sélectionnez une cellule dans la vue "Editeur de traduction" :

- Le contenu de la cellule s'affiche dans la zone **Traduction** de la vue Editeur de texte et peut être modifié.

Remarque :

Le contenu d'origine ne peut être modifié.

- Le contenu correspondant dans la langue source apparaît dans la zone **Source** de la vue Editeur de texte et ne peut être modifié.
- Pour les documents Interactive Analysis, les commentaires destinés au traducteur s'affichent dans la zone **Notes**. Vous ne pouvez pas modifier les commentaires.

Rubriques associées

- [Pour traduire des chaînes dans l'Editeur de texte](#)

2.3.4 A propos de la vue Filtre

La vue "Filtre" permet de filtrer les lignes par langue dans la vue liste de l'"Editeur de traduction".

Pour chaque langue du document (une à la fois), vous pouvez choisir d'afficher des chaînes avec un, plusieurs ou tous les statuts.

Lorsque la vue "Filtre" est activée, l'"Editeur de traduction" affiche en vue liste.

Rubriques associées

- [Pour filtrer la vue Liste par statut](#)
- [Statut de la traduction](#)

2.3.5 A propos de la vue Propriétés de cellule

La vue "Propriétés de cellule" présente les propriétés d'une cellule dans la vue "Editeur de traduction" et vous permet de modifier le statut de celle-ci.

La vue "Propriétés de cellule" présente, dans la vue "Editeur de traduction", les propriétés suivantes de la cellule sélectionnée :

Propriété	Description
Nom (Description, Format)	Contenu de la cellule : chaîne de texte ou définition du format.
Statut	Statut de traduction XLIFF de la cellule sélectionnée. Une liste déroulante permet de modifier le statut.
Dernière mise à jour	Dernières date et heure de modification du contenu ou du statut de la cellule.

Rubriques associées

- [Pour modifier les propriétés d'une cellule](#)
- [Statut de la traduction](#)

2.3.6 A propos de la vue Aide

Pour ouvrir la vue Aide et afficher une rubrique d'aide sur un sujet donné, appuyez sur la touche F1 ou sélectionnez **Aide > Rubriques associées**.

La vue Aide présente un lien vers la rubrique la plus pertinente associée à la vue ou à la boîte de dialogue affichée. La section "Aide dynamique" présente des liens vers d'autres rubriques associées, ainsi que les résultats de recherche.

A l'aide des icônes situées au bas de la vue, vous pouvez dresser la liste de toutes les rubriques, effectuer une recherche dans le contenu d'aide et définir des signets pour votre usage ultérieur.

2.4 Personnalisation de la fenêtre de l'outil de gestion de la traduction

Vous pouvez personnaliser l'affichage des vues dans la fenêtre de l'outil de gestion de la traduction. La personnalisation s'applique dès lors que vous vous connectez à l'outil de gestion de la traduction, quelles que soient vos informations de connexion.

Action	Description
Ouvrir une vue	Pour ouvrir une vue, sélectionnez-la dans le menu Fenêtre ou cliquez sur l'icône de la barre d'outils de l'outil de gestion de la traduction.
Fermer une vue	Pour fermer une vue, cliquez sur le bouton de fermeture dans la barre de titre de la vue ou sur l'icône de vue dans la barre d'outils de l'outil de gestion de la traduction.
Déplacer une vue	Pour déplacer une vue dans la fenêtre de l'outil de gestion de la traduction, cliquez sur la barre de titre de la vue et faites glisser la vue vers un autre emplacement.
Détacher une vue	Pour ouvrir une vue dans une nouvelle fenêtre, faites-la glisser hors de la fenêtre de l'outil de gestion de la traduction ou cliquez avec le bouton droit de la souris dans la barre de titre de la vue et sélectionnez Detached (Détachée) .
Rattacher une vue	Pour ramener une vue détachée vers la fenêtre de l'outil de gestion de la traduction, cliquez avec le bouton droit de la souris dans la barre de titre de la vue et désélectionnez Detached (Détachée) .
Redimensionner une vue	Pour agrandir ou réduire une vue, faites glisser ses bords. Pour agrandir ou réduire au maximum une vue, utilisez les icônes situées dans le coin supérieur droit de la vue.

Rubriques associées

- [A propos de la fenêtre de l'outil de gestion de la traduction](#)

2.5 Définition des préférences

Vous pouvez définir des préférences pour :

- Langue de l'interface du produit lors de l'utilisation de l'outil.
- Les dossiers par défaut des documents et fichiers XLIFF.
- Langue à ajouter automatiquement à une nouvelle ressource à traduire. Ce paramètre régional s'ajoute lorsque les chaînes à traduire sont extraites de la ressource de l'outil de gestion de la traduction.
- Les langues fréquemment utilisées dans le document. Ces langues figurent en haut de la liste des langues disponibles dans la vue Gestion des langues.
- Les options de remplissage automatique permettent de définir s'il faut ajouter un nouveau paramètre régional en copiant le contenu d'un autre paramètre régional.
- Les valeurs de date et d'heure et les valeurs numériques à utiliser pour l'affichage des exemples de format dans l'outil.

Les préférences s'appliquent chaque fois que vous démarrez l'outil, quelles que soient les informations de connexion.

Rubriques associées

- [Pour définir des emplacements de dossier par défaut](#)
- [Pour définir les langues fréquemment utilisées](#)
- [Pour définir la langue du produit](#)
- [Terminologie utilisée dans l'outil de gestion de la traduction](#)

2.5.1 Pour définir la langue du produit

Cette procédure permet de modifier la langue de l'interface de l'outil de gestion de la traduction.

1. Sélectionnez **Fenêtre > Préférences > Définir la langue du produit**.
2. Sélectionnez une langue dans la liste des **langues du produit** disponibles.

Remarque :

Pour qu'une langue figure dans cette liste, le pack linguistique correspondant doit être sélectionné lors de l'installation de l'outil de gestion de la traduction.

3. Cliquez sur **Appliquer** pour appliquer les modifications ou sur **OK** pour appliquer les modifications et fermer la boîte de dialogue "Préférences".

Redémarrez l'outil de gestion de la traduction pour que l'interface s'ouvre dans la langue sélectionnée.

Rubriques associées

- [Terminologie utilisée dans l'outil de gestion de la traduction](#)

2.5.2 Pour définir des emplacements de dossier par défaut

Vous pouvez définir les dossiers de fichiers par défaut de deux types de fichiers :

- Fichiers de ressource
- Fichiers XLIFF

Les assistants de l'outil de gestion de la traduction utilisent ces dossiers par défaut pour l'enregistrement des fichiers.

1. Sélectionnez **Fenêtre > Préférences > Définir les dossiers par défaut**.
2. Pour définir un dossier par défaut pour les autres documents, entrez le nom d'un dossier ou naviguez vers le dossier dans la zone **Dossier de document utilisateur par défaut**.
3. Pour définir un dossier par défaut pour les fichiers XLIFF, entrez le nom d'un dossier ou naviguez vers le dossier dans la zone **Dossier XLIFF par défaut**.

4. Cliquez sur **Appliquer** pour appliquer les modifications ou sur **OK** pour appliquer les modifications et fermer la boîte de dialogue "Préférences".

2.5.3 Pour définir l'ajout automatique des paramètres régionaux

Cette procédure vous permet d'ajouter automatiquement une langue aux paramètres régionaux à traduire.

1. Sélectionnez **Fenêtre > Préférences > Définir les options de gestion des langues**
2. Cochez la case **Ajouter automatiquement les paramètres régionaux**.
3. Dans la liste des paramètres régionaux disponibles, sélectionnez celui à ajouter.
Le paramètre régional sélectionné est ajouté automatiquement à l'ouverture des ressources.
4. Cliquez sur **Appliquer** pour appliquer les modifications ou sur **OK** pour appliquer les modifications et fermer la boîte de dialogue "Préférences".

2.5.4 Pour définir les langues fréquemment utilisées

1. Sélectionnez **Fenêtre > Préférences > Définir les options de gestion des langues**.
2. Sélectionnez une langue dans la liste **Disponible** et cliquez sur la flèche droite.
La langue se déplace vers la liste **Fréquemment utilisées**. Les langues de la liste **Fréquemment utilisées** se trouvent en haut de la liste des langues disponibles dans la vue Gestion des langues.
3. Lorsque vous avez sélectionné toutes les langues fréquemment utilisées, cliquez sur **Appliquer** pour appliquer les modifications, ou sur **OK** pour appliquer les modifications et fermer la boîte de dialogue "Préférences".

Rubriques associées

- [A propos de la vue Gestion de langue](#)

2.5.5 Pour définir les options de remplissage automatique

1. Sélectionnez **Fenêtre > Préférences > Définir les options de gestion des langues**
2. Pour remplir automatiquement un nouveau paramètre régional dès lors qu'il est ajouté à la liste des paramètres régionaux pris en charge, sélectionnez **Remplir la nouvelle colonne à l'aide du texte de remplissage automatique de la langue source**.
3. Sélectionnez le paramètre régional à ajouter au menu déroulant.

4. Sélectionnez **Ajouter une colonne vierge** pour ne pas initialiser le nouveau paramètre régional.
5. Lorsque vous avez sélectionné toutes les langues fréquemment utilisées, cliquez sur **Appliquer** pour appliquer les modifications, ou sur **OK** pour appliquer les modifications et fermer la boîte de dialogue "Préférences".

2.5.6 Pour définir des exemples de données pour les formats

1. Sélectionnez **Fenêtre > Préférences > Définir les exemples de données pour les formats**.
2. Pour définir une date particulière à utiliser lors de l'affichage des formats date/heure :
 - a. Sélectionnez **Date-heure personnalisée**.
 - b. Dans la zone **Date**, sélectionnez une date dans le calendrier.
 - c. Dans la zone **Heure**, sélectionnez les heures, minutes ou secondes, puis modifiez leur valeur en sélectionnant ou en saisissant un nouveau nombre.
3. Pour définir un nombre particulier à utiliser lors de l'affichage des formats numériques, saisissez le nouveau nombre dans la zone d'exemple.
4. Cliquez sur **Appliquer** pour appliquer les modifications ou sur **OK** pour appliquer les modifications et fermer la boîte de dialogue "Préférences".

Workflows de traduction

3.1 A propos de la traduction des Workflows

Vous pouvez traduire des documents de plusieurs façons :

- Traduire en interne en utilisant l'outil de gestion de la traduction pour importer les chaînes à traduire d'une ressource locale ou d'une ressource enregistrée dans le référentiel.
- Les traducteurs peuvent ajouter leur langue de traduction, traduire leurs chaînes et les exporter vers le fichier de ressource d'origine. La traduction est fusionnée avec le fichier d'origine.
- Les traducteurs peuvent enregistrer les métadonnées de la traduction localement pour les travaux hors connexion sous un fichier .tmgr.
- Une fois les chaînes à traduire extraites, vous pouvez également les exporter sous un fichier XLIFF qui répartit le fichier à traduire à l'aide de n'importe quel outil de traduction compatible avec les fichiers XLIFF (voir chapitre 8).

Remarque :

Vous ne pouvez pas traduire de documents dans le référentiel. Pour pouvoir travailler sur les chaînes traduisibles, vous devez les importer.

Rubriques associées

- [A propos de la traduction d'une ressource du référentiel CMS](#)
- [A propos des traductions simultanées](#)

3.2 Méthode de gestion des traductions de paramètres régionaux

L'outil de gestion de la traduction exporte uniquement les paramètres régionaux :

- ajoutés par les traducteurs à l'aide de l'outil de gestion de la traduction (le paramètre régional est ajouté à la ressource)
- modifiés par le traducteur à l'aide de l'outil de gestion de la traduction (le paramètre régional est actualisé s'il n'y a pas de problèmes de synchronisation).

Lorsque l'outil de gestion de la traduction extrait les propriétés traduisibles d'une source, la source n'est pas verrouillée. Si la source est modifiée au cours de la traduction, quand l'outil exporte la nouvelle

traduction vers la source, des contrôles sont effectués pour valider la synchronisation et la cohérence entre la source et le document traduit.

S'il existe des incohérences, l'outil propose trois options :

- Actualiser le contenu stocké dans l'outil de gestion de la traduction avec la source (recommandé).
- Annuler toute l'exportation. Dans ce cas, rien n'est modifié. Il n'y a aucune modification des métadonnées ouvertes dans l'outil de gestion de la traduction et aucune modification de la source.
- Forcer l'exportation des chaînes traduites.

Tableau 3-1 : Les différentes options de publication

Statut	Mettre à jour	Annuler	Forcer la publication des paramètres régionaux
Une unité de traduction a été supprimée de la source.	Les unités de traduction supprimées sont aussi supprimées des métadonnées de la traduction dans l'outil de gestion de la traduction.	Aucune modification	Les unités de traduction supprimées sont supprimées des métadonnées de la traduction dans l'outil de gestion de la traduction.
Une nouvelle unité de traduction a été ajoutée à la source et doit être traduite.	Les nouvelles unités sont ajoutées aux métadonnées de la traduction dans l'outil de gestion de la traduction. Elles portent le statut NOUVELLES.	Sans variation	La nouvelle propriété traduisible, qui porte le statut NOUVELLE, est ajoutée mais aucune traduction n'est disponible.
Une unité de traduction a été modifiée dans la source. (Une traduction continue est potentiellement obsolète).	L'unité de traduction modifiée est importée avec les statuts NEEDS_REVIEW_TRANSLATION ou NEEDS_REVIEW_LOCALISATION.	Sans variation	La source du texte est actualisée dans l'outil de gestion de la traduction mais la traduction est, de toute façon, publiée avec les statuts XLIFF provenant de l'outil de gestion de la traduction.
Une ou plusieurs traductions de l'unité de traduction ont été modifiées dans la source.	Les traductions modifiées sont importées dans l'outil de gestion de la traduction avec les statuts NEEDS_REVIEW_TRANSLATION ou NEEDS_REVIEW_LOCALISATION.	Sans variation	Les traductions modifiées sont publiées dans la ressource avec les statuts XLIFF provenant de l'outil de gestion de la traduction.

3.3 A propos des droits de sécurité et de traduction

La traduction d'objets publiés dans le référentiel CMS exige que vous disposiez des autorisations nécessaires à cet effet. Ces autorisations sont obtenues par le biais des droits de la CMC qui peuvent être définis au niveau de la ressource ou de l'outil de gestion de la traduction.

Pour utiliser l'outil de gestion de la traduction, le droit de vous **Se connecter à l'outil de gestion de la traduction et l'afficher en tant qu'objet dans la CMC** doit vous être accordé. Pour traduire une ressource spécifique, les droits suivants doivent vous être accordés :

- Traduire des objets
- Modifier les objets

Lorsque l'utilisateur se connecte au système, à l'outil de gestion de la traduction, les droits accordés à l'utilisateur déterminent si les objets peuvent être édités ou traduits.

Tableau 3-2 : Méthode de gestion des droits de modification

Niveau	Description
Au niveau du système, dans le CMS.	Le CMS empêche l'utilisateur de l'outil de gestion de la traduction d'actualiser toute information InfoObject en plusieurs langues si les droits de modification ne lui sont pas accordés.
Au niveau de l'outil de gestion de la traduction, avant l'ouverture d'un objet.	L'outil de gestion de la traduction vérifie la valeur effective de ce droit de l'utilisateur actuel. S'il est rejeté, un message d'alerte s'affiche. L'objet est ouvert. Le traducteur peut ouvrir la source dans l'outil de gestion de la traduction et le modifier mais ne pourra pas l'enregistrer ultérieurement.
Au niveau de l'outil, avant d'enregistrer une nouvelle traduction dans une source située dans le CMS	L'outil de gestion de la traduction vérifie les droits de modification de l'utilisateur actuel. Si les droits sont rejetés, un message d'erreur s'affiche et la traduction ne peut pas être enregistrée. C'est le cas des importations XLIFF, des importations en bloc XLIFF ou lors des importations de métadonnées de traduction dans la source.

3.4 A propos des traductions simultanées

La traduction simultanée de documents permet de gagner du temps dans le processus de traduction. Différents traducteurs peuvent travailler selon différents paramètres régionaux en même temps. Il est conseillé qu'un seul traducteur utilise des paramètres régionaux spécifiques. Si deux traducteurs tentent de soumettre les mêmes paramètres régionaux, les modifications apportées par le dernier traducteur peuvent supprimer celles apportées par l'autre traducteur. Il existe deux façons de traduire des documents :

- Traduire en interne en utilisant l'outil de gestion de la traduction pour importer un fichier stocké localement et ajouter les paramètres régionaux à traduire. Traduire les chaînes et exporter le fichier vers le fichier source. La traduction est fusionnée avec le fichier d'origine.
- Traduire en externe en exportant le fichier .tmgr en tant que fichier de format XLIFF qui le répartit pour être traduit à l'aide de n'importe quel outil de traduction conforme à XLIFF.

Lorsque les traductions sont réimportées dans la source d'origine, l'outil de gestion de la traduction exporte à nouveau uniquement les paramètres régionaux :

- ajoutés par les traducteurs à l'aide de l'outil de gestion de la traduction (le paramètre régional est ajouté à la ressource).
- modifiés par le traducteur à l'aide de l'outil de gestion de la traduction (le paramètre régional est actualisé s'il n'y a pas de problèmes de synchronisation).

Ainsi, les chaînes à traduire peuvent être envoyées à différents traducteurs pour être traduites en parallèle. Lorsque les traducteurs exportent leurs traductions dans la ressource d'origine, elles n'écrasent pas celles des autres traducteurs puisqu'ils travaillent sur des paramètres régionaux différents.

3.5 A propos de la traduction d'une ressource du référentiel CMS

Vous pouvez traduire des métadonnées et des noms de documents du CMS. Pour traduire une ressource stockée dans le référentiel :

- Vous devez disposer des droits d'accès au référentiel.
- Si vous n'avez pas les droits pour traduire le document, vous ne pourrez pas réimporter la traduction dans le document source.
- Vous devez importer la ressource dans l'outil de gestion de la traduction et enregistrer le fichier .tmgr localement.
- Exportez la traduction vers le document source du référentiel.

En plus des chaînes, vous pouvez également traduire les noms de fichiers du référentiel. Accédez au fichier du référentiel, cliquez dessus et sélectionnez **Ajouter**.

3.5.1 Pour importer les chaînes à traduire d'une ressource du référentiel CMS

Vous pouvez importer toutes les chaînes traduisibles d'une ressource et les ouvrir localement. Vous pouvez importer une ressource et la traduire avant de l'exporter ou bien l'importer et l'enregistrer pour

travailler dessus localement. Lorsque vous utilisez l'outil de gestion de la traduction pour ouvrir une ressource du référentiel, les droits utilisateur sont vérifiés pour contrôler que celui-ci peut éditer ou traduire le document.

Les métadonnées de la traduction sont extraites à partir de l'objet sélectionné. En fait, l'objet n'est pas enregistré dans le système de fichiers et n'est pas extrait du référentiel. Cela permet d'éviter l'importation de tout le document quand seul un sous-ensemble de son contenu est nécessaire à la traduction. Une fois ces métadonnées de traduction disponibles dans l'outil de gestion de la traduction, le traducteur peut travailler dessus.

Seules les informations nécessaires sont extraites. L'utilisateur peut travailler dessus ou enregistrer temporairement les métadonnées de la traduction localement pour travailler hors connexion. Une fois la traduction terminée, utilisez l'outil de gestion de la traduction pour exporter les chaînes traduites dans la ressource du référentiel, après avoir vérifié que l'utilisateur dispose des droits d'application appropriés.

1. Exécutez l'outil de gestion de la traduction en utilisant vos références SAP BusinessObjects.
2. Dans le menu du fichier, sélectionnez **Fichier > Importer les chaînes à traduire à partir du > Référentiel**

3. Dans la boîte de dialogue, naviguez jusqu'au dossier contenant les ressources à traduire et sélectionnez-le.

Les documents disponibles s'affichent dans le volet à droite.

4. Dans le volet, sélectionnez une ressource, puis cliquez sur **Ajouter**.

Le nom du fichier ressource s'affiche dans le volet d'importation, sous le bouton **Ajouter**. Vous pouvez ajouter d'autres ressources de la même façon.

5. Pour supprimer une ressource de la liste des ressources à importer, cliquez sur le nom de la ressource, puis sur **Supprimer**.
6. Si vous voulez que les fichiers importés remplacent des ressources locales existantes portant le même nom, sélectionnez **Ecraser les documents existants**.
7. Cliquez sur **Importer**.

Si l'importation d'une ressource échoue, un avertissement s'affiche dans la colonne "Etat de l'importation" du volet "Importer". Les documents importés avec succès sont enregistrés dans le dossier local par défaut, défini dans l'option des "Préférences". Si tous les documents sont correctement importés, l'assistant se ferme.

8. L'outil de gestion de la traduction vérifie les droits de l'utilisateur et émet une alerte si les droits **Modifier les objets** ou **Traduire les objets** ne sont pas accordés, sinon, l'outil de gestion de la traduction extrait les métadonnées de la traduction de la source (importation des métadonnées de la traduction). Les métadonnées de la traduction s'affichent dans l'outil de gestion de la traduction.
9. Ajoutez un paramètre régional et enregistrez les traductions localement.

Le fichier traduit est enregistré localement et peut être rouvert pour être édité. Une fois le fichier traduit, exportez-le vers la ressource d'origine du référentiel.

3.5.2 A propos de l'exportation de traductions vers la ressource source du référentiel CMS

Une fois les chaînes de la ressource traduites dans les paramètres régionaux nécessaires, ces traductions doivent être exportées vers la ressource du référentiel pour être mises à la disposition d'autres utilisateurs. Le statut des traductions doit être défini sur NEEDS_REVIEW_TRANSLATION, NEEDS_REVIEW_L10N, NEEDS_REVIEW_ADAPTATION, TRANSLATED, SIGNED_OFF, ou FINAL et les paramètres régionaux sur **Visible**.

Pour exporter les chaînes traduites vers la ressource source :

- Vous devez être connecté à un référentiel CMS contenant la ressource.
- Vous devez disposer des droits de sécurité nécessaires, accordés par votre administrateur.

Les métadonnées traduites doivent porter le statut visible et être exportées vers le référentiel pour que les traductions puissent être utilisées dans des documents.

3.6 A propos de la traduction d'une ressource locale

Pour les ressources enregistrées localement et disponibles pour tous les utilisateurs, vous pouvez extraire les métadonnées des ressources locales et les traduire. Vous pouvez utiliser l'outil de gestion de la traduction pour traduire les ressources qui se trouvent sur un système de fichiers, mais il ne peut traduire que les ressources non sécurisées.

Les ressources pouvant être traduites sont :

- Rapports Interactive Analysis
- Univers créés par l'outil de conception d'univers
- Fondations de données et couches de gestion créées par l'outil de conception d'information

Pour traduire une ressource locale, comme pour les ressources situées dans le référentiel CMS, vous devez extraire les chaînes à traduire à l'aide de l'outil de gestion de la traduction, enregistrer les fichiers localement et les traduire de la même façon que vous le faites pour les ressources locales.

3.6.1 Pour importer les chaînes à traduire d'une ressource locale

Pour importer les chaînes à traduire :

1. Sélectionnez **Fichier > Importer les chaînes à traduire à partir d'une > Ressource locale**

2. Dans la boîte de dialogue, naviguez jusqu'au dossier qui contient le document que vous souhaitez importer et sélectionnez-le.
3. Sélectionnez la ressource à traduire, puis cliquez sur **OK**.

Une fois les chaînes importées, vous pouvez ajouter des paramètres régionaux et traduire ces chaînes selon ceux-ci ou vous pouvez les exporter sous le format XLIFF pour une traduction externe.

3.6.2 Pour exporter les traductions vers les ressources stockées localement

Une fois les chaînes de la ressource traduites dans les paramètres régionaux nécessaires, ces traductions doivent être exportées vers la ressource du référentiel pour être disponibles à d'autres utilisateurs. Les traductions doivent porter les statuts NEEDS_REVIEW_TRANSLATION, NEEDS_REVIEW_L10N, NEEDS_REVIEW_ADAPTATION, TRANSLATED, SIGNED_OFF, ou FINAL. Les paramètres régionaux doivent être définis sur **Visible**.

- Sélectionnez **Fichier > Exporter les chaînes traduites**

Les chaînes traduites sont exportées vers la ressource locale.

3.7 A propos du format TMGR

Lorsque vous traduisez les chaînes provenant d'une ressource locale ou d'une ressource enregistrée dans un référentiel CMS, vous pouvez enregistrer votre travail localement sous le format de fichier propriétaire de l'outil de gestion de la traduction appelé TMGR (le fichier est enregistré sous <nomdufichier>.tmgr). Le fichier contient toutes les chaînes à traduire, leurs traductions actuelles dans les différents paramètres régionaux et leurs statuts. Vous pouvez ouvrir ce fichier plus tard et continuer votre travail dessus avant d'exporter définitivement les traductions vers les ressources.

Il peut être utile d'enregistrer les traductions actuelles pour travailler hors connexion car vous pouvez travailler sur les traductions d'une ressource du référentiel CMS sans y être connecté. Il suffit de sélectionner **Fichier > Enregistrer** pour enregistrer les traductions localement. Une fois que vous avez les traductions, vous pouvez fermer l'outil de gestion de la traduction. Vous pouvez redémarrer l'outil plus tard, ouvrir les fichiers .tmgr et poursuivre la traduction du contenu.

Traduction de documents

4.1 Pour ajouter ou supprimer des langues dans votre document

Avant d'ajouter une langue, déterminez si vous voulez modifier l'option **Remplissage automatique** ou le remplissage automatique de la langue source.

1. Importation des chaînes à traduire d'une ressource.
2. Ouvrez la vue Gestion des langues si ce n'est déjà fait. Sélectionnez **Fenêtre > Vue Gestion des langues**.
3. Pour ajouter une langue, sélectionnez-la dans la liste **Langues disponibles**, puis cliquez sur la flèche droite.

La langue est ajoutée à la liste **Langues sélectionnées**. Une nouvelle colonne correspondant à la langue est ajoutée à la vue Editeur de traduction. Si l'option Remplissage automatique est activée, l'outil de gestion de la traduction remplit la colonne avec le contenu de la langue source définie pour le remplissage automatique.

4. Pour masquer la colonne de la nouvelle langue dans la vue "Editeur de traduction", désélectionnez la case à cocher **Afficher**.

Remarque :

La langue reste dans le document mais n'est pas affichée.

5. Pour supprimer une langue d'un document, sélectionnez-la dans la liste **Langues sélectionnées**, puis cliquez sur la flèche gauche.

L'outil de gestion de la traduction vous demande de confirmer la suppression.

Attention :

Lorsque vous supprimez une langue, toutes les chaînes traduites dans cette langue sont perdues.

Vous pouvez commencer à traduire la langue nouvellement ajoutée.

Rubriques associées

- [A propos de la vue Gestion de langue](#)

4.2 Pour définir la langue de substitution

Pour obtenir une description de la langue de secours, consultez la rubrique terminologique dans les rubriques associées.

1. Ouvrez la vue Gestion des langues si ce n'est déjà fait. Sélectionnez **Fenêtre > Vue Gestion des langues**.
2. Dans la vue Gestion des langues, sélectionnez l'option **Visible** pour la langue.
3. Cliquez sur l'option **Traitement de secours** de la langue.
4. Sélectionnez **Fichier > Enregistrer**.

Exportez le document vers le référentiel pour que les applications de requête et de reporting puissent utiliser cette langue comme langue de substitution.

Rubriques associées

- [Terminologie utilisée dans l'outil de gestion de la traduction](#)

4.3 Pour traduire des chaînes dans l'Editeur de traduction

Vous pouvez traduire des chaînes courtes dans la vue Editeur de traduction. Pour traduire des chaînes plus longues, utilisez la vue "Editeur de texte".

Avant de commencer :

- Importation des chaînes à traduire d'une ressource.
- Ajoutez au moins une langue à traduire.

1. Dans l'"Editeur de traduction", dans la colonne de la langue à traduire, cliquez sur la cellule dont vous voulez traduire les chaînes.

Si la langue a été ajoutée via l'option Remplissage automatique, les chaînes dans la langue source de remplissage automatique figurent dans la cellule. Autrement, la colonne est vide.

2. Entrez la traduction à la place de la chaîne existante.

Lorsque vous cliquez sur la cellule, le contenu s'affiche dans la vue Editeur de texte. Une fois la traduction saisie, le statut de la cellule est défini automatiquement sur TRANSLATED.

Remarque :

Vous ne pouvez pas saisir de texte dans les cellules contenant des formats de date et de nombre. Pour définir un format, cliquez avec le bouton droit de la souris sur la cellule et sélectionnez un format par défaut ou utilisez l'Editeur de format pour créer un format personnalisé.

3. Pour passer à la cellule suivante, cliquez sur la cellule.

Conseil :

Au fil de la traduction, outre les commandes de modification standard du menu Edition, vous pouvez appuyer sur la touche **Echap** pour annuler la traduction en cours et sur **Ctrl + Z** pour annuler la dernière traduction.

4. Sélectionnez **Fichier > Enregistrer**.

Rubriques associées

- [Pour définir des formats par défaut dans l'Editeur de traduction](#)
- [A propos de la vue Editeur de traduction](#)
- [Pour traduire des chaînes dans l'Editeur de texte](#)
- [Statut de la traduction](#)

4.4 Pour traduire des chaînes dans l'Editeur de texte

La vue "Editeur de texte" permet de traduire des chaînes trop longues pour être traduites dans la cellule de l'Editeur de traduction.

1. Importation des chaînes à traduire d'une ressource.
2. Ouvrez l'Editeur de texte, si ce n'est déjà fait. Sélectionnez **Fenêtre > Vue Editeur de texte**.
3. Dans la vue Editeur de texte, cliquez sur la cellule des chaînes à traduire.

La source figure dans la zone **Source** de l'Editeur de texte. Vous ne pouvez pas modifier ces chaînes.

Les chaînes déjà traduites figurent dans la zone **Traduction**.

4. Modifiez le contenu de la zone **Traduction**.

Remarque :

Le contenu d'origine ne peut être traduit.

5. Pour appliquer votre traduction à la vue Editeur de traduction, cliquez sur **Appliquer**.
6. Pour annuler les modifications, cliquez sur **Réinitialiser**.
7. Sélectionnez **Fichier > Enregistrer**.

Rubriques associées

- [A propos de la vue Editeur de texte](#)

4.5 Pour trier des chaînes dans l'Editeur de traduction.

1. Importation des chaînes à traduire d'une ressource.
2. Ouvrez la vue Liste en cliquant sur l'onglet situé à gauche de la vue Editeur de traduction.
3. Cliquez sur l'en-tête de colonne pour trier la liste selon les chaînes de la colonne.
Pour passer d'un tri croissant à un tri décroissant, cliquez à nouveau sur l'en-tête de la colonne.

4.6 Pour rechercher et remplacer des chaînes dans l'Editeur de traduction

1. Importation des chaînes à traduire d'une ressource.
2. Ouvrez la vue "Liste" en cliquant sur l'onglet à gauche de la vue Editeur de traduction.
3. Sélectionnez **Edition > Rechercher/Remplacer**.
4. Dans la boîte de dialogue "Rechercher et remplacer", entrez la chaîne à rechercher dans la zone **Rechercher**.

Remarque :

L'outil de gestion de la traduction effectue la recherche à partir de la cellule sélectionnée dans la liste Vue.

5. Pour rechercher une section sélectionnée dans la liste Vue :
 - a. Cliquez sur la ligne au début de la section à rechercher.
 - b. Appuyez sur la touche **Maj** et cliquez sur la dernière ligne de la section.
La section est mise en surbrillance.
 - c. Dans la boîte de dialogue "Rechercher et remplacer", sélectionnez l'option **Lignes sélectionnées** pour définir la zone de recherche.

Remarque :

Si vous sélectionnez la section avant de sélectionner **Edition > Rechercher/Remplacer**, l'option **Lignes sélectionnée** est automatiquement activée.

6. Pour changer la direction de la recherche, sélectionnez l'option **En avant** ou **En arrière**.
7. Sélectionnez d'autres options en cochant les cases correspondantes.

Option	Description
Sensible à la casse	La recherche porte uniquement sur les chaînes correspondant à la chaîne saisie dans la zone Rechercher et à la casse.
Mot entier	La recherche porte uniquement sur les chaînes qui correspondent à la chaîne entière entrée dans la zone Rechercher .
Recherche avec retour automatique	La recherche reprend à partir du début du document lorsqu'elle atteint la fin.
Incrémentiel	La recherche est effectuée à mesure que vous entrez des caractères dans la zone Rechercher .

8. Cliquez sur **Rechercher** (sauf si vous avez sélectionné l'option **Incrémentiel**).
L'outil de gestion de la traduction met en surbrillance la cellule dans laquelle il a trouvé la chaîne. Les boutons **Remplacer** et **Remplacer/Rechercher** sont disponibles. Si aucune chaîne correspondante n'est trouvée, ces boutons ne sont pas disponibles.
9. L'outil de gestion de la traduction trouve une instance de la chaîne.

- Pour aller à l'instance suivante, cliquez sur **Rechercher**.
- Pour remplacer la chaîne, entrez la chaîne de remplacement dans la zone **Remplacer par** et cliquez sur **Remplacer** ou, pour remplacer la chaîne et rechercher l'instance suivante, cliquez sur **Remplacer/Rechercher**.

10. Lorsque vous avez terminé la recherche, cliquez sur **Fermer**.

Définition de formats

5.1 Pour définir des formats par défaut dans l'Editeur de traduction

La vue Editeur de traduction permet de définir le format des nombres et des valeurs date/heure sur des valeurs par défaut.

Remarque :

Il permet également de sélectionner un format par défaut. Pour définir un format personnalisé, vous devez utiliser l'Editeur de format.

1. Dans l'"Editeur de traduction", cliquez avec le bouton droit sur la cellule d'un objet au format nombre ou date/heure.

Un menu contextuel s'affiche.

2. Dans ce menu, sélectionnez le format par défaut souhaité.

Le nouveau format apparaît dans la cellule.

Remarque :

L'application utilise la date et l'heure actuelles du système et la valeur numérique 987 654 321 pour afficher les exemples de formats. Pour définir vos propres valeurs de date et d'heure et valeurs numériques pour l'affichage des formats, accédez aux préférences de l'application.

3. Sélectionnez **Fichier > Enregistrer** pour enregistrer les formats.

Rubriques associées

- [Pour définir des exemples de données pour les formats](#)
- [A propos de l'Editeur de format](#)

5.2 A propos de l'Editeur de format

L'Editeur de format vous permet de définir le format utilisé pour afficher des valeurs de date et d'heure et des valeurs numériques. Vous pouvez sélectionner des formats par défaut ou définir des formats personnalisés. Pour les objets de métadonnées de votre document, vous pouvez définir un format pour chaque paramètre régional. Les formats sont enregistrés dans le document lors de sa localisation.

L'application utilise la date et l'heure actuelles du système et la valeur numérique 987,654,321 pour afficher les formats. Pour définir vos propres valeurs de date et d'heure et valeurs numériques pour l'affichage des formats, accédez aux préférences de l'application.

Formats par défaut

Les formats par défaut sont basés sur les recommandations CLDR (Common Locale Data Repository), gérées par le consortium UNICODE. Lorsqu'elles diffèrent de la recommandation CLDR, les normes Microsoft sont utilisées. Il existe 15 formats par défaut pour les valeurs de date et d'heure et quatre formats pour les valeurs numériques.

L'Editeur de format affiche la liste des formats par défaut disponibles pour chaque catégorie de données.

Formats personnalisés

Si les formats par défaut disponibles ne répondent pas à vos besoins, vous pouvez en créer d'autres à l'aide de l'Editeur de format personnalisé.

Vous pouvez supprimer un format personnalisé même lorsqu'il est utilisé dans le document actif. La prochaine fois que vous ouvrirez l'Editeur de format pour un objet qui utilise le format supprimé, un format personnalisé sera automatiquement recréé.

Un format personnalisé comprend du texte et des jetons. Un jeton est la partie préformatée d'un numéro ou d'une date. Par exemple, **Jour: 1-31** est un jeton qui affiche la partie jour de la date sous la forme d'un nombre compris entre 1 et 31. Pour plus d'informations sur les jetons, voir les rubriques associées.

L'Editeur de format personnalisé indique les catégories de jetons possibles. Pour définir un format, saisissez du texte dans la zone **Définition du format**, puis faites glisser des jetons depuis la zone **Jetons**. Les jetons s'affichent dans la définition du format avec une bordure rectangulaire et un fond gris. A mesure que vous définissez le format, un aperçu affiche l'apparence générée.

Vous pouvez définir une couleur d'affichage pour chaque format personnalisé. Lorsqu'aucune couleur n'est définie, l'application client (par exemple Interactive Analysis) détermine la couleur à afficher.

La zone **Format des valeurs non définies** vous permet de définir du texte et une couleur à afficher si aucune valeur n'est renvoyée au moment du reporting. Par défaut, dans le cas d'une valeur non définie, aucun texte ne s'affiche.

Lorsque vous définissez un format numérique, vous pouvez entrer un autre format à afficher lorsque la valeur est négative ou égale à zéro. Si vous n'entrez pas de format, le format défini pour les valeurs positives est utilisé.

Rubriques associées

- [Pour démarrer l'Editeur de format](#)
- [Pour lancer l'Editeur de format personnalisé](#)
- [Pour supprimer un format personnalisé](#)
- [Jetons de formats de date et d'heure](#)
- [Jetons de format de nombre](#)
- [Pour définir des exemples de données pour les formats](#)

5.3 Pour démarrer l'Editeur de format

1. Dans l'"Editeur de traduction", cliquez avec le bouton droit sur la cellule d'un objet au format nombre ou date/heure.
Un menu contextuel s'affiche.
2. Dans ce menu, sélectionnez **Autres formats (Editeur de format)...**

Rubriques associées

- [Pour créer un format personnalisé](#)
- [A propos de l'Editeur de format](#)

5.4 Pour lancer l'Editeur de format personnalisé

Vous pouvez créer un format personnalisé entièrement nouveau ou utiliser un format existant (par défaut ou personnalisé) comme base du nouveau format.

1. Démarrez l'"Editeur de format", s'il n'est pas déjà ouvert.
Les catégories de format possibles sont répertoriées dans **Catégories de format**.
2. Si plusieurs catégories de format sont possibles pour l'objet, sélectionnez une catégorie dans **Catégories de format**.
Les formats par défaut ainsi que les formats personnalisés précédemment définis sont répertoriés dans **Formats disponibles**.
3. Pour créer un format entièrement nouveau, ouvrez l'"Editeur de format personnalisé" en cliquant sur **Format personnalisé**.
4. Pour utiliser un format comme base pour le nouveau format personnalisé, sélectionnez le format qui vous intéresse dans la liste **Formats disponibles**, puis ouvrez l'"Editeur de format personnalisé" en cliquant sur **Format personnalisé**.

Rubriques associées

- [Pour créer un format personnalisé](#)

5.5 Pour créer un format personnalisé

1. Démarrez l'"Editeur de format personnalisé", s'il n'est pas déjà ouvert.

2. Dans la liste **Jetons**, sélectionnez une catégorie de jeton ou un jeton individuel que vous ajoutez à la zone **Définition du format** en utilisant l'une des méthodes suivantes :

- Cliquez deux fois sur le jeton ou sur la catégorie de jeton.
- Faites glisser le jeton ou la catégorie vers la zone **Définition du format**.

Conseil :

Lorsque vous placez le curseur au-dessus d'un jeton de la liste **Jetons**, sa description apparaît dans une info-bulle. Pour plus d'informations sur les jetons, voir les rubriques associées.

3. Pour sélectionner un autre jeton de la catégorie, cliquez sur la flèche du jeton que vous venez d'ajouter à la zone **Définition du format**.
4. Insérez d'autres jetons de la même manière. Pour ajouter du texte à une définition, saisissez-le directement dans la zone **Définition du format**.

Conseil :

Modifiez le contenu de la zone **Définition du format** à l'aide des touches Copier (**Ctrl + C**), Coller (**Ctrl + V**), Couper (**Ctrl + X**) et **Suppr.**

5. Pour définir la couleur de la définition de format, sélectionnez une couleur dans la liste située en regard de la zone de définition de format.
Un aperçu du format s'affiche dans la zone **Aperçu**.
6. Pour les formats de nombre, si vous voulez définir un format qui doit s'afficher si la valeur est négative ou égale à zéro, ajoutez des jetons et du texte dans les zones de définition **Format des valeurs négatives** et **Format des valeurs égales à zéro**.

Remarque :

Si vous ne définissez pas ces formats, le format défini dans la zone **Positif** est utilisé pour les valeurs négatives et égales à zéro.

7. Pour les objets date-heure et nombre, si vous voulez définir le texte à afficher lorsque la base de données ne renvoie aucune valeur, entrez le texte dans la zone **Format des valeurs non définies**.
8. Pour enregistrer la définition de format, cliquez sur **OK**.
La boîte de dialogue "Editeur de format personnalisé" se ferme.

Le format personnalisé que vous venez de définir apparaît dans la liste **Formats disponibles** de la boîte de dialogue "Editeur de format". Pour utiliser ce format, sélectionnez-le et cliquez sur **OK**.

Rubriques associées

- [Pour lancer l'Editeur de format personnalisé](#)
- [Jetons de formats de date et d'heure](#)
- [Jetons de format de nombre](#)
- [A propos de l'Editeur de format](#)

5.6 Pour supprimer un format personnalisé

1. Démarrez l'"Editeur de format", s'il n'est pas déjà ouvert.
Les catégories de format possibles sont répertoriées dans **Catégories de format**.
2. Si plusieurs catégories de format sont possibles pour l'objet, sélectionnez une catégorie dans **Catégories de format**.
Les formats par défaut ainsi que les formats personnalisés précédemment définis sont répertoriés dans **Formats disponibles**.
3. Sélectionnez le format personnalisé dans la liste **Formats disponibles**.
4. Pour supprimer le format, cliquez sur **Supprimer**.
Le format est supprimé de la liste.
5. Pour confirmer la suppression, cliquez sur **OK**.

Vous pouvez supprimer un format personnalisé même lorsqu'il est utilisé ailleurs dans le document actif. La prochaine fois que vous ouvrirez l'Editeur de format pour un objet qui utilise le format supprimé, un format personnalisé sera automatiquement recréé.

Rubriques associées

- [Pour démarrer l'Editeur de format](#)

Gestion des statuts

6.1 Statut de la traduction

Un statut est affecté au contenu de chaque cellule à traduire dans toutes les langues. L'outil de gestion de la traduction utilise les dix statuts standards XLIFF (Localization Interchange File Format), regroupés en deux catégories.

Catégorie	Statut XLIFF	Description
Requiert une traduction (ce contenu n'est pas affiché pour l'utilisateur final)	NEW	Indique un nouveau contenu. Il peut s'agir de contenu ajouté ou modifié dans un document déjà traduit.
	NEEDS_TRANSLATION	Indique que le contenu doit être traduit.
	NEEDS_ADAPTATION	Indique seulement que des informations non textuelles doivent être adaptées.
	NEEDS_L10N	Indique que du texte doit être traduit et des informations non textuelles adaptées.

Catégorie	Statut XLIFF	Description
Traduction visible (ce contenu ne peut être affiché pour l'utilisateur final)	NEEDS_REVIEW_ADAPTATION	Indique seulement que des informations non textuelles doivent être revues.
	NEEDS_REVIEW_L10N	Indique qu'une traduction et une adaptation de contenu non textuel doivent être revues.
	NEEDS_REVIEW_TRANSLATION	Indique qu'un contenu traduit doit être revu.
	TRANSLATED	Indique que le contenu a été traduit.
	SIGNED_OFF	Indique que les changements ont été revus et approuvés.
	FINAL	Indique l'état final.

Remarque :

- Dans la zone de lancement BI, les utilisateurs peuvent voir la traduction dans la zone de lancement BI, même si elle porte le statut "A traduire".
- Le terme de localisation (L10N) se réfère à la traduction de texte et à l'adaptation de contenu non textuel (par exemple les formats de date).

Selon le type d'organisation et le processus, vous pouvez en utiliser certains ou les utiliser tous. L'outil de gestion de la traduction active automatiquement les statuts et modifie l'affichage dans l'éditeur à certaines étapes du processus de traduction.

- Lorsque vous ajoutez une langue, le statut des cellules fait partie de la catégorie "Requiert une traduction". Le contenu apparaît dans une police italique en bleu dans l'Editeur de traduction.
- Le contenu ajouté à un document précédemment traduit ou modifié possède le statut XLIFF NEW. Le contenu apparaît dans une police italique en bleu et en caractères gras.
- Une fois les chaînes d'une cellule traduites, la cellule acquiert automatiquement le statut TRANSLATED, qui fait partie de la catégorie "Traduction visible". Les chaînes apparaissent dans une police normale en noir.
- Lorsqu'une langue est définie sur **Prêt à l'emploi** et que vous exportez le document vers le CMS, les chaînes ayant un statut de la catégorie "Traduction visible" apparaissent dans les outils de requête et de reporting client.

Pour gérer plus efficacement le workflow de traduction, vous pouvez filtrer par statut les cellules affichées dans la vue Liste.

Pour connaître le statut d'une cellule, utilisez la vue Propriétés des cellules.

Pour en savoir plus sur le format XLIFF, voir les standards XLIFF disponibles sur le site Web d'OASIS Consortium.

Rubriques associées

- [Pour filtrer la vue Liste par statut](#)
- [Pour modifier le statut d'une cellule](#)
- [Pour modifier les propriétés d'une cellule](#)
- [A propos de la vue Propriétés de cellule](#)
- [OASIS Consortium at http://www.oasis-open.org/](http://www.oasis-open.org/)

6.2 A propos de l'historique des traductions de métadonnées

L'outil peut enregistrer avec les métadonnées la date de leur dernière modification. Cette fonctionnalité est prise en charge par

- les documents Interactive Analysis (.wid)
- les univers de l'outil de conception d'univers (.unv)
- la fondation de données et les couches de gestion de l'outil de conception d'information (.dfx et .blx)

Remarque :

Cette fonction n'est pas prise en charge par les documents Crystal Reports.

6.3 Pour filtrer la vue Liste par statut

1. Importation des chaînes à traduire d'une ressource.
2. Ouvrez la vue Liste en cliquant sur l'onglet situé à gauche de la vue "Editeur de traduction".
3. Ouvrez la vue Filtre, si ce n'est déjà fait. Sélectionnez **Fenêtre > Vue Filtre**.
4. Sélectionnez la langue à filtrer dans la liste des langues.
5. Sélectionnez la catégorie à filtrer dans la liste des catégories de statut.
6. Pour filtrer des statuts XLIFF individuels, sélectionnez **Autres...** dans la liste des catégories.
La liste de tous les statuts XLIFF apparaît. Cochez les cases des statuts à utiliser pour le filtrage.

Le filtre est appliqué dans la vue Liste.

Rubriques associées

- [Statut de la traduction](#)
- [A propos de la vue Filtre](#)

6.4 Pour modifier les propriétés d'une cellule

1. Importation des chaînes à traduire d'une ressource.
2. Sélectionnez **Fenêtres > Vue Propriétés de cellule** pour ouvrir la vue Propriétés de cellule.
3. Dans la vue Editeur de traduction, cliquez sur la cellule dont vous voulez modifier le statut.
Les propriétés de la cellule s'affichent dans la vue Propriétés de cellule.
4. Pour modifier le statut XLIFF, dans la vue Propriétés de cellule, sélectionnez le statut dans la liste de la colonne **Valeur** de la propriété "Statut".

Remarque :

Pour modifier le statut XLIFF d'un groupe de cellules, utilisez la boîte de dialogue "Changer de statut".

5. Pour modifier le statut approuvé, sélectionnez **Vrai** ou **Faux** dans la liste de la colonne **Valeur** pour la propriété "Approuvé".

Remarque :

L'outil de gestion de la traduction n'utilise pas la propriété Approuvé. L'utilisation du statut de traduction XLIFF est recommandée.

6. Sélectionnez **Fichier > Enregistrer**.

Rubriques associées

- [Pour modifier le statut d'une cellule](#)
- [A propos de la vue Propriétés de cellule](#)

6.5 Pour modifier le statut d'une cellule

1. Importation des chaînes à traduire d'une ressource.
2. Dans la vue Editeur de traduction, cliquez sur la ligne de la cellule dont vous voulez modifier le statut.
3. Pour sélectionner toutes les cellules d'une section, cliquez sur la première ligne de la section. Appuyez sur la touche **Maj** et cliquez sur la dernière ligne de la section.
4. Cliquez avec le bouton droit sur la ligne ou la section sélectionnée et cliquez sur **Changement de statut**.
5. Dans la boîte de dialogue "Changer de statut", sélectionnez une langue dans la liste **Langue**.
6. Sélectionnez le nouveau statut dans la zone **Statut** et cliquez sur **OK**.
7. Sélectionnez **Fichier > Enregistrer**.

Remarque :

Vous pouvez également modifier le statut d'une cellule dans la vue Propriétés de cellule.

Utilisation du format XLIFF pour l'échange de traductions de documents

7.1 A propos des fichiers XLIFF

L'outil de gestion de la traduction crée un fichier XLIFF pour chaque langue cible que vous sélectionnez quand vous exportez. Vous pouvez sélectionner une langue source et autant de traductions que vous voulez pour l'exportation.

Dans le nom de chaque fichier XLIFF figurent les langues source et cible du fichier. Par exemple, *Nom_du_document.unv_en_US_DE.xlf* est un fichier d'univers en anglais (Etats-Unis) qui doit être traduit en allemand. Le format de fichier d'un document Interactive Analysis est :

Nom_document.wid_en_US_DE.xlf.

Le fichier XLIFF contient :

- Informations sur le document :
 - Nom complet du document, y compris le nom du CMS
 - Paramètres régionaux source
 - Paramètres régionaux cible
 - Type du document
- Pour chaque chaîne :
 - Identificateur de chaîne
 - Chaîne dans la langue source
 - Chaîne, statut de traduction et paramètres régionaux pour toutes les autres langues de traduction
 - Commentaires pour le traducteur

Remarque :

L'outil de gestion de la traduction suit les spécifications XLIFF version 1.2.

Pour en savoir plus sur les formats de fichier XLIFF, voir les standards XLIFF disponibles sur le site Web d'OASIS Consortium.

Rubriques associées

- [OASIS Consortium at http://www.oasis-open.org/](http://www.oasis-open.org/)

7.2 Exportation et importation de fichiers XLIFF

Si vous envoyez des traductions à des traducteurs ou fournisseurs tiers, vous pouvez utiliser le format de fichier XLIFF pour échanger des documents.

Le Workflow suivant de l'outil de gestion de la traduction permet d'externaliser les traductions d'un document en utilisant des fichiers XLIFF. Voir les rubriques associées pour en savoir plus sur les étapes de ce workflow.

- Ouvrez ou importez le document à partir du CMS.
- Exportez le document au format XLIFF avec l'assistant "Exporter vers XLIFF".
- Lorsqu'un fournisseur tiers vous envoie des fichiers XLIFF finalisés, importez-les vers le document de l'outil de gestion de la traduction à l'aide de l'assistant "Importer depuis le format XLIFF".
- Vous pouvez utiliser l'outil de gestion de la traduction pour afficher et modifier les traductions, gérer les statuts et importer le document dans le CMS.

Rubriques associées

- [Pour exporter vers XLIFF](#)
- [Pour exporter vers XLIFF - sélectionner la cible](#)
- [Pour importer depuis le format de fichiers XLIFF](#)

7.3 Pour exporter vers XLIFF

Le document à exporter doit être ouvert dans la vue Editeur de traduction. Ouvrez l'assistant Exporter vers XLIFF si ce n'est déjà fait. Sélectionnez **Fichier > Exporter vers XLIFF**.

1. Sélectionnez le document à importer dans la liste des documents.

Remarque :

Vous ne pouvez exporter qu'un document à la fois.

2. Dans la liste des langues disponibles pour le document, cochez les cases en regard des langues à exporter. Vous pouvez exporter une ou plusieurs langues.

Vous pouvez ajouter d'autres paramètres régionaux s'ils ne sont pas déjà sous le fichier .tmgr.

Remarque :

Vous devez exporter au moins une langue.

3. Sélectionnez l'option source pour l'une des langues exportées.

La langue sélectionnée est la langue source du fichier XLIFF. Les autres langues exportées sont des traductions qui font partie du fichier XLIFF.

4. Si vous exportez le contenu d'origine, vous devez sélectionner la langue du contenu d'origine dans la liste des langues.
5. Cliquez sur **Suivant** pour sélectionner les langues cibles et poursuivre l'exportation.

Rubriques associées

- [Pour exporter vers XLIFF - sélectionner la cible](#)
- [A propos des fichiers XLIFF](#)

7.4 Pour exporter vers XLIFF - sélectionner la cible

Lancez l'Assistant Exporter vers XLIFF et sélectionnez les langues source. Pour continuer l'exportation :

1. Sélectionnez une langue cible dans la liste **Langues disponibles** et cliquez sur la flèche droite.
2. Pour ajouter d'autres langues cibles, procédez de la même façon.
L'outil de gestion de la traduction crée un fichier XLIFF pour chaque langue cible.
3. Pour supprimer une langue cible, sélectionnez-la dans la liste **Langues sélectionnées** et cliquez sur la flèche gauche.
4. L'outil de gestion de la traduction crée les fichiers XLIFF dans le dossier par défaut local. Pour changer de dossier, entrez le dossier choisi ou accédez à un nouveau dossier dans la zone Dossier de fichier XLIFF.
5. Cliquez sur **Terminer**.

Remarque :

Le bouton **Terminer** ne s'affiche pas tant que vous n'avez pas saisi les informations requises. Vérifiez que vous avez sélectionné au moins une langue cible. Le cas échéant, utilisez le bouton **Retour** et vérifiez que vous avez suivi les étapes de la boîte de dialogue "Exporter vers XLIFF - sélectionner la source".

Remarque :

Si vous choisissez une langue cible qui a déjà été traduite ou ajoutée au document, le traducteur tiers verra votre traduction et pourra la modifier. Ceci génère un message d'avertissement au moment de l'importation du fichier XLIFF.

Rubriques associées

- [Pour exporter vers XLIFF](#)
- [A propos des fichiers XLIFF](#)

7.5 Pour importer depuis le format de fichiers XLIFF

Démarrez l'assistant "Importer depuis le format XLIFF" si ce n'est déjà fait. Sélectionnez **Fichier > Importer depuis le format XLIFF**.

1. Sélectionnez le document dans lequel importer les fichiers XLIFF.
2. Accédez au dossier XLIFF où se trouvent les fichiers XLIFF traduits, ou entrez son nom.

Tous les fichiers XLIFF du dossier sont répertoriés. Si vous voulez les filtrer selon le nom du document, cochez la case **Filtrer par nom de document**.

3. Cochez les cases correspondant aux fichiers XLIFF à importer.

La colonne "Statut de la correspondance" présente des informations sur le fichier XLIFF que vous voulez importer :

- Un message d'avertissement s'affiche si la langue du fichier XLIFF existe dans le document. Vous pouvez poursuivre l'importation mais toute traduction antérieure sera écrasée.
- Un message s'affiche si le fichier XLIFF n'a pas été exporté depuis le même document. Vous pouvez poursuivre l'importation mais il est possible qu'une partie du contenu soit endommagée.
- Le message "OK" s'affiche si la correspondance entre le document et le fichier XLIFF se déroule sans problème.

4. Cliquez sur **Terminer**.

Les langues traduites sont ajoutées aux vues Editeur de traduction et Gestion des langues.

Rubriques associées

- [A propos des fichiers XLIFF](#)

Référence

8.1 Liste des paramètres régionaux et des paramètres régionaux dominants

Paramètres régionaux	Abréviation des paramètres régionaux	Paramètres régionaux dominants
Afrikaans (Afrique du Sud)	af_ZA	af_ZA
Albanais (Albanie)	sq_AL	sq_AL
Arabe (Algérie)	ar_DZ	ar_SA
Arabe (Bahreïn)	ar_BH	ar_SA
Arabe (Egypte)	ar_EG	ar_SA
Arabe (Irak)	ar_IQ	ar_SA
Arabe (Jordanie)	ar_JO	ar_SA
Arabe (Koweït)	ar_KW	ar_SA
Arabe (Liban)	ar_LB	ar_SA
Arabe (Libye)	ar_LY	ar_SA
Arabe (Maroc)	ar_MA	ar_SA
Arabe (Oman)	ar_OM	ar_SA
Arabe (Qatar)	ar_QA	ar_SA
Arabe (Arabie Saoudite)	ar_SA	ar_SA
Arabe (Syrie)	ar_SY	ar_SA
Arabe (Tunisie)	ar_TN	ar_SA
Arabe (Emirats arabes unis)	ar_AE	ar_SA
Arabe (Yémen)	ar_YE	ar_SA
Arménien (Arménie)	hy_AM	hy_AM

Paramètres régionaux	Abréviation des paramètres régionaux	Paramètres régionaux dominants
Azerbaïdjanais (Azerbaïdjan)	az_AZ	az_AZ
Basque (Espagne)	eu_ES	eu_ES
Biélorusse (Biélorussie)	be_BY	be_BY
Bengali (Inde)	bn_IN	bn_IN
Bosniaque (Bosnie-et-Herzégovine)	bs_BA	bs_BA
Bulgare (Bulgarie)	bg_BG	bg_BG
Catalan (Espagne)	ca_ES	ca_ES
Chinois (Chine)	zh_CN	zh_CN
Chinois (Hong Kong, région administrative spéciale de la Chine)	zh_HK	zh_TW
Chinois (Macao, région administrative spéciale de la Chine)	zh_MO	zh_TW
Chinois (Singapour)	zh_SG	zh_CN
Chinois (Taiwan)	zh_TW	zh_TW
Croate (Croatie)	hr_HR	hr_HR
Tchèque (République tchèque)	cs_CZ	cs_CZ
Danois (Danemark)	da_DK	da_DK
Néerlandais (Belgique)	nl_BE	nl_NL
Néerlandais (Pays-Bas)	nl_NL	nl_NL
Anglais (Australie)	en_AU	en_US
Anglais (Belize)	en_BZ	en_US
Anglais (Canada)	en_CA	en_US
Anglais (Irlande)	en_IE	en_US
Anglais (Jamaïque)	en_JM	en_US
Anglais (Nouvelle-Zélande)	en_NZ	en_US
Anglais (Philippines)	en_PH	en_US
Anglais (Afrique du Sud)	en_ZA	en_US

Paramètres régionaux	Abréviation des paramètres régionaux	Paramètres régionaux dominants
Anglais (Trinidad et Tobago)	en_TT	en_US
Anglais (Iles Vierges américaines)	en_VI	en_US
Anglais (Royaume-Uni)	en_GB	en_US
Anglais (Etats-Unis)	en_US	en_US
Anglais (Zimbabwe)	en_ZW	en_US
Estonien (Estonie)	et_EE	et_EE
Féroïen (Iles Féroé)	fo_FO	fo_FO
Finnois (Finlande)	fi_FI	fi_FI
Français (Belgique)	fr_BE	fr_FR
Français (Canada)	fr_CA	fr_FR
Français (France)	fr_FR	fr_FR
Français (Luxembourg)	fr_LU	fr_FR
Français (Monaco)	fr_MC	fr_FR
Français (Suisse)	fr_CH	fr_FR
Galicien (Espagne)	gl_ES	gl_ES
Géorgien (Géorgie)	ka_GE	ka_GE
Allemand (Autriche)	de_AT	de_DE
Allemand (Allemagne)	de_DE	de_DE
Allemand (Liechtenstein)	de_LI	de_DE
Allemand (Luxembourg)	de_LU	de_DE
Allemand (Suisse)	de_CH	de_DE
Grec (Grèce)	el_GR	el_GR
Goujrati (Inde)	gu_IN	gu_IN
Hébreu (Israël)	he_IL	he_IL
Hindi (Inde)	hi_IN	hi_IN
Hongrois (Hongrie)	hu_HU	hu_HU
Islandais (Islande)	is_IS	is_IS

Paramètres régionaux	Abréviation des paramètres régionaux	Paramètres régionaux dominants
Indonésien (Indonésie)	id_ID	id_ID
Italien (Italie)	it_IT	it_IT
Italien (Suisse)	it_CH	it_IT
Japonais (Japon)	ja_JP	ja_JP
Kannada (Inde)	kn_IN	kn_IN
Kazakh (Kazakhstan)	kk_KZ	kk_KZ
Konkani (Inde)	kok_IN	kok_IN
Coréen (Corée du Sud)	ko_KR	ko_KR
Letton (Lettonie)	lv_LV	lv_LV
Lituanien (Lituanie)	lt_LT	lt_LT
Macédonien (Macédoine)	mk_MK	mk_MK
Malais (Brunei)	ms_BN	ms_MY
Malais (Malaisie)	ms_MY	ms_MY
Malayalam (Inde)	ml_IN	ml_IN
Maltais (Malte)	mt_MT	mt_MT
Marathe (Inde)	mr_IN	mr_IN
Mongole (Mongolie)	mn_MN	mn_MN
Sami du nord (Norvège)	se_NO	se_NO
Bokmål norvégien (Norvège)	nb_NO	nb_NO
Nynorsk norvégien (Norvège)	nn_NO	nn_NO
Persan (Iran)	fa_IR	fa_IR
Polonais (Pologne)	pl_PL	pl_PL
Portugais (Brésil)	pt_BR	pt_BR
Portugais (Portugal)	pt_PT	pt_BR
Pendjabi (Inde)	pa_IN	pa_IN
Roumain (Roumanie)	ro_RO	ro_RO
Russe (Russie)	ru_RU	ru_RU

Paramètres régionaux	Abréviation des paramètres régionaux	Paramètres régionaux dominants
Serbe (Bosnie-et-Herzégovine)	sr_BA	sr_BA
Serbe (Serbie et Monténégro)	sr_CS	sr_BA
Slovaque (Slovaquie)	sk_SK	sk_SK
Slovène (Slovénie)	sl_SI	sk_SK
Espagnol (Argentine)	es_AR	es_ES
Espagnol (Bolivie)	es_BO	es_ES
Espagnol (Chili)	es_CL	es_ES
Espagnol (Colombie)	es_CO	es_ES
Espagnol (Costa Rica)	es_CR	es_ES
Espagnol (République dominicaine)	es_DO	es_ES
Espagnol (Equateur)	es_EC	es_ES
Espagnol (El Salvador)	es_SV	es_ES
Espagnol (Guatemala)	es_GT	es_ES
Espagnol (Honduras)	es_HN	es_ES
Espagnol (Mexique)	es_MX	es_ES
Espagnol (Nicaragua)	es_NI	es_ES
Espagnol (Panama)	es_PA	es_ES
Espagnol (Paraguay)	es_PY	es_ES
Espagnol (Pérou)	es_PE	es_ES
Espagnol (Porto Rico)	es_PR	es_ES
Espagnol (Espagne)	es_ES	es_ES
Espagnol (Uruguay)	es_UY	es_ES
Espagnol (Venezuela)	es_VE	es_ES
Swahili (Kenya)	sw_KE	sw_KE
Suédois (Finlande)	sv_FI	sv_SE
Suédois (Suède)	sv_SE	sv_SE
Syrien (Syrie)	syr_SY	syr_SY

Paramètres régionaux	Abréviation des paramètres régionaux	Paramètres régionaux dominants
Tamoul (Inde)	ta_IN	ta_IN
Télougou (Inde)	te_IN	te_IN
Thaï (Thaïlande)	th_TH	th_TH
Tswana (Afrique du Sud)	tn_ZA	tn_ZA
Turc (Turquie)	tr_TR	tr_TR
Ukrainien (Ukraine)	uk_UA	uk_UA
Ouzbek (Ouzbékistan)	uz_UZ	uz_UZ
Vietnamien (Viêt Nam)	vi_VN	vi_VN
Gallois (Royaume-Uni)	cy_GB	cy_GB
Xhosa (Afrique du Sud)	xh_ZA	xh_ZA
Zoulou (Afrique du Sud)	zu_ZA	zu_ZA

8.2 Jetons de format de nombre

Définition du format de nombre

Une définition de format de nombre se compose de sections :

- le signe (facultatif)
- la valeur entière précédant le séparateur décimal
- un séparateur de groupe, à ajouter à la valeur entière
- le séparateur décimal (facultatif)
- la valeur décimale située après le séparateur décimal (facultatif)
- le symbole exponentiel suivi de la valeur exponentielle (facultatif)

Deux jetons sont utilisés pour définir le nombre de chiffres significatifs à afficher dans les valeurs entières, décimales et exponentielles. Chaque jeton de la définition de format représente un chiffre à afficher :

- Le jeton de chiffre obligatoire, **0**, affiche le chiffre s'il est significatif ; sinon il affiche un zéro.
- Le jeton de chiffre facultatif, **#**, affiche uniquement le chiffre s'il est significatif.

Pour déterminer les chiffres significatifs, la valeur entière et la valeur exponentielle sont évaluées de droite à gauche et la valeur décimale de gauche à droite. Le dernier jeton **0** ou **#** correspond aux chiffres restants le cas échéant.

Exemple : Affichage du format de nombre

Cet exemple montre comment la valeur -1,234 s'affiche à l'aide de différents formats définis dans l'Editeur de format.

Format défini avec des jetons :	Aperçu de l'affichage :
[Signe] [#]	-1234
[Début nég.] [0] [0] [0] [0] [0] [0] [Fin nég.]	(001234)
[Toujours le signe] [#] [Sep. déc.] [0] [0]	-1234.00
[Signe] [#] [Séparateur décimal] [0] [0] [E+] [0] [0] [0]	-1.23E+003
Revenu : [Toujours le signe] [#] [Séparateur décimal] [0] [0]	Revenu: -1234.00 €
[Booléen]	true

Liste des jetons de format de nombre

Catégorie	Token	Description
Signes	Signe	Signe négatif si la valeur est négative. Rien si la valeur est positive ou égale à zéro.
	Toujours le signe	Signe négatif si la valeur est négative. Signe positif si la valeur est positive ou égale à zéro.
	Début négatif	Parenthèse ouvrante si la valeur est négative. Rien si la valeur est positive ou égale à zéro.
	Fin négative	Parenthèse fermante si la valeur est négative. Rien si la valeur est positive ou égale à zéro.
Chiffres	#	Chiffre facultatif. Affiche le chiffre seulement s'il est significatif.
	0	Chiffre obligatoire. Affiche le chiffre s'il est significatif, sinon affiche zéro.
séparateurs	Séparateur décimal	Symbole utilisé pour séparer l'entier et les décimales d'un nombre. Le symbole utilisé est déterminé par les paramètres régionaux. Le séparateur décimal ne peut être utilisé qu'une seule fois dans une expression.
	Regroupement	Par défaut, les chiffres sont groupés selon la règle et le séparateur définis par les paramètres régionaux. Le symbole de regroupement ne peut être utilisé qu'une seule fois dans une expression. Doit apparaître avant le séparateur décimal

Catégorie	Token	Description
Exposants	E+	Exposant en majuscule, toujours avec un signe. Ne peut être utilisé qu'une seule fois dans une expression.
	E-	Exposant en majuscule, avec un signe seulement si la valeur est négative. Ne peut être utilisé qu'une seule fois dans une expression.
	e+	Exposant en minuscule, toujours avec un signe. Ne peut être utilisé qu'une seule fois dans une expression.
	e-	Exposant en minuscule, avec un signe seulement si la valeur est négative. Ne peut être utilisé qu'une seule fois dans une expression.
Pourcentage	Pourcentage	Valeur multipliée par 100.
	Pourcentage %	Valeur multipliée par 100 suivie du signe de pourcentage (%). Ne peut être utilisé qu'une seule fois dans une expression.
booléens ;	Booléen	Valeur localisée de true si la valeur numérique n'est pas égale à zéro ; valeur localisée de false si la valeur numérique est égale à zéro.
	True	Affiche toujours la valeur localisée de true.
	False	Affiche toujours la valeur localisée de false.

8.3 Jetons de formats de date et d'heure

Exemple : Affichage des formats de date et d'heure

Cet exemple montre comment la date mercredi 5 mars 2008 s'affiche dans différents formats définis dans l'Editeur de format personnalisé.

Format défini avec des jetons :	Aperçu de l'affichage :
[Nom du jour] , [Nom du mois] [Jour 01-31] [Année 0000-9999]	Mercredi, Mars 05 2008
[Mois 01-12] / [Jour 01-31] / [Année 0000-9999]	03/05/2008
[Nom du jour abrégé avec une majuscule] [Jour 01-31] [Nom du mois abrégé avec une majuscule]	Mer 05 Mar
[Nom du jour], semaine [Semaine de l'année 01-53]	Mercredi, semaine 10
La date actuelle est [Nom du jour], [Nom du mois] [Jour 01-31] [Année 0000-9999] . Le nom du jour est [Nom du jour en majuscules]. Le nom du mois est [Nom du mois en minuscules]. L'année est [Année 00-99].	La date actuelle est Mercredi, mars 05 2008. Le nom du jour est MERCREDI. Le nom du mois est mars. L'année est 08.

Liste de jetons de date et d'heure

Catégorie	Token	Description
Jour	Jour 01-31	Jour du mois avec deux chiffres de 01 à 31.
	Jour 1-31	Jour du mois avec un ou deux chiffres de 1 à 31.
	Nom du jour	Nom du jour comme défini par les paramètres régionaux, par exemple, Lundi.
	Nom du jour abrégé	Nom du jour abrégé avec majuscules comme défini par les paramètres régionaux, par exemple, Lun.
	Jour de l'année 001-366	Jour de l'année avec trois chiffres de 001 à 366.
	Jour de l'année 01-366	Jour de l'année avec deux ou trois chiffres de 01 à 366.
	Jour de l'année 1-366	Jour de l'année avec un, deux ou trois chiffres de 1 à 366.
	Jour de la semaine du mois	Jour de la semaine du mois tel qu'il est défini par les paramètres régionaux, par exemple, 3 pour 3e lundi de juin.
	Nom du jour en majuscules	Nom du jour en majuscules, par exemple LUNDI.
	Nom du jour en minuscules	Nom du jour en minuscules, par exemple lundi.
	Nom du jour avec une majuscule	

Catégorie	Token	Description
		Nom du jour avec la première lettre en majuscule, par exemple Lundi.
	Nom du jour abrégé en majuscules	Nom du jour abrégé en majuscules, par exemple LUN.
	Nom du jour abrégé en minuscules	Nom du jour abrégé en minuscules, par exemple lun.
	Nom du jour abrégé avec une majuscule	Nom du jour abrégé avec la première lettre en majuscule, par exemple Lun.
Mois	Mois 01-12	Mois de l'année avec deux chiffres de 01 à 12.
	Mois 1-12	Mois de l'année avec un ou deux chiffres de 1 à 12.
	Nom du mois	Nom du jour avec première lettre en majuscule comme défini par les paramètres régionaux, par exemple, Juin.
	Nom du mois abrégé	Nom du mois abrégé avec première lettre en majuscule comme défini par les paramètres régionaux, par exemple, Jun.
	Nom du mois en majuscules	Nom du mois en majuscules, par exemple JUIN.
	Nom du mois en minuscules	Nom du mois en minuscules, par exemple juin.
	Nom du mois avec une majuscule	Nom du mois avec première lettre en majuscule, par exemple Juin.
	Nom du mois abrégé en majuscules	Nom du mois abrégé en majuscules, par exemple JUN.
	Nom du mois abrégé en minuscules	Nom du mois abrégé en minuscules, par exemple jun.
	Nom du mois abrégé avec une majuscule	Nom du mois abrégé avec première lettre en majuscule, par exemple Jun.

Catégorie	Token	Description
Année et ère	Année 00-99	Année avec deux chiffres de 00 à 99.
	Année 0000-9999	Année avec quatre chiffres de 0000 à 9999.
	Numéro d'ère et d'année impériales japonaises	Période impériale japonaise et numéro de l'année, par exemple 平成 20 .
	Numéro d'ère et d'année impériales japonaises (abréviation anglaise)	Ere impériale japonaise (abréviation anglaise) et numéro de l'année, par exemple H20
	Numéro de l'année impériale japonaise 01-99	Numéro de l'année impériale japonaise avec deux chiffres.
	Numéro de l'année impériale japonaise 1-99	Numéro de l'année impériale japonaise avec un ou deux chiffres.
	Ere impériale japonaise	Ere impériale japonaise.
	Année impériale japonaise	Obsolète. Renvoie le même résultat que le jeton Numéro de l'année impériale japonaise 0-99 .
	Epoque	Abréviation de l'ère, par exemple AD ou AC.
Semaine	Semaine du mois	Semaine du mois avec un chiffre de 1 à 6.
	Semaine de l'année 01-53	Semaine de l'année (semaine ISO) avec deux chiffres de 01 à 53.
	Semaine de l'année 1-53	Semaine de l'année (semaine ISO) avec un ou deux chiffres de 1 à 53.
	Année de la semaine de l'année 0000	Numéro de l'année ISO (cohérent avec la semaine ISO) avec quatre chiffres de 0000 à 9999.
	Année de la semaine de l'année 00	Numéro de l'année ISO (cohérent avec la semaine ISO) avec deux chiffres de 00 à 99.
Trimestre et semestre	Nom du trimestre de T1 à T4	Nom du trimestre avec un chiffre de 1 à 4.
	Nom abrégé du trimestre	Nom abrégé du trimestre de T1 à T4.
	Nom du trimestre	Nom du trimestre de 1er trimestre à 4ème trimestre.
	Semestre 1-2	Numéro du semestre de 1 à 2.

Catégorie	Token	Description
Heure	Heure 00-23	Heure en format 24 heures avec deux chiffres de 00 à 23.
	Heure 0-23	Heure en format 24 heures avec un ou deux chiffres de 0 à 23.
	Heure 01-12	Heure en format 12 heures avec deux chiffres de 01 à 12.
	Heure 1-12	Heure en format 12 heures avec un ou deux chiffres de 1 à 12.
	Heure 01-24	Heure en format 24 heures avec deux chiffres de 01 à 24.
	Heure 1-24	Heure en format 24 heures avec un ou deux chiffres de 1 à 24.
	Heure 00-11	Heure en format 12 heures avec deux chiffres de 00 à 11.
	Heure 0-11	Heure en format 12 heures avec un ou deux chiffres de 0 à 11.
Minute	Minutes 00-59	Minutes avec deux chiffres de 00 à 59.
	Minutes 0-59	Minutes avec un ou deux chiffres de 0 à 59.
Secondes et millisecondes	Secondes 00-59	Secondes avec deux chiffres de 00 à 59.
	Secondes 0-59	Secondes avec un ou deux chiffres de 0 à 59.
	Millisecondes 000-999	Millisecondes avec trois chiffres de 000 à 999.
	Centaines de seconde 000-999	Centaines de seconde avec deux chiffres de 00 à 99.
	Dixièmes de seconde 0-9	Dixièmes de seconde avec un chiffre de 1 à 9.
fuseau horaire	Fuseau horaire	Décalage par rapport au temps universel coordonné, par exemple GMT+00:00.

Catégorie	Token	Description
AM/PM	AM/PM	Abréviation de matin/soir, avec majuscules selon les paramètres régionaux, par exemple AM ou PM. Recommandé.
	AM/PM en lettres capitales	Abréviation de matin/soir en majuscules, par exemple AM ou PM.
	am/pm en minuscules	Abréviation de matin/soir en minuscules, par exemple am ou pm.
	Am/Pm avec une majuscule	Abréviation de matin/soir, avec première lettre en majuscule, par exemple Am ou Pm. Non recommandé.
Séparateur	Séparateur de date	Obsolète. Ce jeton était utilisé comme séparateur de date dans Desktop Intelligence et n'est pas recommandé. Tapez le caractère que vous voulez utiliser comme séparateur de date directement dans la description du format ou utilisez un format par défaut.
	Séparateur d'heure	Obsolète. Ce jeton était utilisé comme séparateur d'heure dans Desktop Intelligence et n'est pas recommandé. Tapez le caractère que vous voulez utiliser comme séparateur d'heure directement dans la description du format ou utilisez un format par défaut.

8.4 Types d'InfoObject pris en charge par l'outil de gestion de la traduction

Vous pouvez traduire soit la description, soit le nom et la description de la plupart des types d'InfoObject. L'outil prend en charge les types d'InfoObject suivants :

Type d'objet	Propriétés traduisibles
Agnostique	SI_NAME, SI_DESCRIPTION
Calendrier	SI_NAME, SI_DESCRIPTION
Catégorie	SI_NAME, SI_DESCRIPTION
Rôle personnalisé	SI_NAME, SI_DESCRIPTION
Nœud Enterprise	SI_DESCRIPTION

Type d'objet	Propriétés traduisibles
Événement	SI_NAME, SI_DESCRIPTION
Excel	SI_NAME, SI_DESCRIPTION
Dossier Favoris	SI_DESCRIPTION
Dossier	SI_NAME, SI_DESCRIPTION
Lien hypertexte	SI_NAME, SI_DESCRIPTION
Boîte de réception	SI_DESCRIPTION
Manifeste	SI_NAME, SI_DESCRIPTION
Lot d'objets	SI_NAME, SI_DESCRIPTION
Pdf	SI_NAME, SI_DESCRIPTION
Catégorie personnelle	SI_DESCRIPTION
Profil	SI_NAME, SI_DESCRIPTION
Programme	SI_NAME, SI_DESCRIPTION
Publication	SI_NAME, SI_DESCRIPTION
QaaWS	SI_NAME, SI_DESCRIPTION
Cluster distant	SI_NAME, SI_DESCRIPTION
Réplication	SI_NAME, SI_DESCRIPTION
Rtf	SI_NAME, SI_DESCRIPTION
Serveur	SI_NAME, SI_DESCRIPTION
Groupe de serveurs	SI_NAME, SI_DESCRIPTION
Raccourci	SI_NAME, SI_DESCRIPTION
Txt	SI_NAME, SI_DESCRIPTION
Utilisateur	SI_DESCRIPTION
Group d'utilisateurs	SI_NAME, SI_DESCRIPTION
Word	SI_NAME, SI_DESCRIPTION
Univers (.unv)	SI_NAME, SI_DESCRIPTION, contenu de l'univers
Fondation de données	SI_NAME, SI_DESCRIPTION, contenu de la fondation de données

Type d'objet	Propriétés traduisibles
Couche de gestion	SI_NAME, SI_DESCRIPTION, contenu de la couche de gestion
Doc Interactive Analysis	SI_NAME, SI_DESCRIPTION, contenu du document Interactive Analysis
Doc Web Intelligence	SI_NAME, SI_DESCRIPTION, contenu du document Web Intelligence
Doc Crystal Reports	SI_NAME, SI_DESCRIPTION, contenu du document Crystal Reports
Xcelsius	SI_NAME, SI_DESCRIPTION, document Xcelsius lui-même
Tableau de bord	SI_NAME, SI_DESCRIPTION, certaines propriétés enregistrées dans l'InfoObject

Informations supplémentaires

Ressources d'informations	Emplacement
Informations sur le produit SAP BusinessObjects	http://www.sap.com
SAP Help Portal	<p>Naviguez vers http://help.sap.com/businessobjects/ et cliquez sur Tous les produits dans le panneau latéral "Présentation de SAP BusinessObjects".</p> <p>Vous pouvez accéder à la toute dernière documentation relative aux produits SAP BusinessObjects et à leur déploiement sur le portail SAP Help Portal. Il est également possible de télécharger des versions PDF ou des bibliothèques HTML installables.</p> <p>Certains guides résident sur SAP Service Marketplace et ne sont, par conséquent, pas disponibles sur le portail SAP Help Portal. Le portail d'aide répertorie ces guides et propose un lien vers SAP Service Marketplace. Les clients qui bénéficient d'un contrat de maintenance disposent d'un ID utilisateur pour accéder à ce site. Pour obtenir un identifiant, contactez votre support technique.</p>
SAP Service Marketplace	<p>http://service.sap.com/bosap-support > Documentation</p> <ul style="list-style-type: none">Guides d'installation : https://service.sap.com/bosap-instguidesNotes de version : http://service.sap.com/releasenotes <p>SAP Service Marketplace comprend certains guides d'installation, guides de migration et de mise à niveau, guides de déploiement, notes de version et des documents concernant les plates-formes prises en charge. Les clients qui bénéficient d'un contrat de maintenance disposent d'un ID utilisateur pour accéder à ce site. Pour obtenir un identifiant, contactez votre support technique. Si vous êtes redirigé vers SAP Service Marketplace à partir du site SAP Help Portal, utilisez le menu situé dans le panneau de navigation à gauche pour sélectionner la catégorie contenant la documentation que vous souhaitez consulter.</p>

Ressources d'informations	Emplacement
Docupedia	https://cw.sdn.sap.com/cw/community/docupedia Docupedia fournit des ressources de documentation supplémentaires, un environnement de création collaboratif et un canal de commentaires interactif.
Ressources à l'attention des développeurs	https://bos.sdn.sap.com/ https://www.sdn.sap.com/irj/sdn/businessobjects-sdklibrary
Articles SAP BusinessObjects sur SAP Community Network	https://www.sdn.sap.com/irj/boc/businessobjects-articles Ces articles étaient précédemment appelées notes techniques.
Remarques	https://service.sap.com/notes Ces remarques étaient précédemment appelées des articles de la base de connaissances.
Forums sur SAP Community Network	https://www.sdn.sap.com/irj/scn/forums
Formation	http://www.sap.com/services/education Nous pouvons vous fournir un module de formation qui réponde à vos besoins et convienne à votre style d'apprentissage préféré, sous forme de stage traditionnel ou de séminaires plus ciblés.
Support client en ligne	http://service.sap.com/bosap-support Le site SAP Support Portal présente des informations sur les programmes et services de support technique. Il propose également des liens vers de nombreuses informations techniques ainsi que des téléchargements. Les clients qui bénéficient d'un contrat de maintenance disposent d'un ID utilisateur pour accéder à ce site. Pour obtenir un identifiant, contactez votre support technique.
Conseil	http://www.sap.com/services/bysubject/businessobjectsconsulting Les consultants peuvent vous accompagner dans votre démarche, depuis la phase initiale d'analyse jusqu'à la phase finale de livraison de votre projet de déploiement. Ils peuvent vous faire bénéficier de leur expertise en matière de bases de données relationnelles et multidimensionnelles, de connectivité, d'outils de conception de base de données et de technologie d'intégration personnalisée.

Index

A

- authentification
 - connexion 15
 - description 12
- authentification Enterprise 12
- authentification Windows 12

C

- changer
 - mot de passe 16
 - propriétés des cellules 48
 - statut 48
- CMS
 - droits d'accès 12
 - se connecter à 15
- connexion, outil de gestion de la traduction 15

D

- date/heure, format 39, 62
- dérivés, univers 10
- document, définition 11
- droits 12
- droits d'accès 12

E

- Editeur de format
 - description 39
 - utiliser 39
- exporter
 - fichiers vers XLIFF 52

F

- fenêtre 16
- filtrer les chaînes par statut 47
- formats
 - définir 39
 - jetons de date/heure 62
 - jetons de nombre 60

G

- gérer les langues 17, 33

I

- importer
 - XLIFF 54
- installation, outil de gestion de la traduction 15
- Interactive Analysis Intelligence, rapports 10
- Interactive Analysis, rapports 9
- interface, outil de gestion de la traduction 16

J

- jetons 60, 62

L

- langue de rechange 11
- langue de substitution
 - afficher 10
 - définir 34
 - définition 11
- langue du contenu d'origine 11
- langue du produit
 - définir 22
 - définition 11
- langue source 11
- langue, ajouter 33
- langue, supprimer 33
- langues fréquemment utilisées
 - définir 23
- LDAP, authentification 12

M

- mettre à jour
 - propriétés des cellules 48
 - statut 48
- mode autonome 12
- mode local 12
- modifier
 - chaînes 34, 35
 - statut 48
- mot de passe de connexion 16
- mot de passe, modifier 16

N

- nombre, formats 39, 60

P

- paramètres régionaux 11
- paramètres régionaux de visualisation préférés 11
- paramètres régionaux dominants 10, 11, 55
- personnaliser
 - formats 39, 41
 - vues 20
- personnaliser la vue 20
- préférences
 - définir 21
 - dossiers 22
 - langue du produit 22
 - langues fréquemment utilisées 23
- propriétés
 - changer 48
 - visualiser 19

R

- rechercher des chaînes 36
- rechercher/remplacer, chaînes 36
- Remplissage automatique, option langue source 11

S

- source
 - XLIFF 52
- statut
 - changer 48
 - filtrer 47
 - traduction 45
- statut de la traduction 45
- supprimer une langue 33

T

- terminologie 11
- traduction
 - chaînes 34, 35
 - effectuée par un tiers 52
 - rapports Web Intelligence 9

traduction (*suite*)

traduire

Rapports Interactive Analysis
9

traduction effectuée par un tiers 52

traduction en interne 34

traduction externe 52

trier des chaînes 35

U

univers 10

V

valeur par défaut
dossiers 22

valeur par défaut (*suite*)

formats 39

paramètres régionaux 11

vue Aide 20

vue Catégorie 17

vue Editeur de texte 18, 35

vue Editeur de traduction 17

vue Filtre 19

vue Gestion des langues 17

vue Liste 17

vue, Propriétés de cellule 19

vues

Aide 20

Editeur de texte 18

Editeur de traduction 17

filtre 19

Gestion des langues 17

vues (*suite*)

Propriétés de cellule 19

W

Web Intelligence, rapports 9

X

XLIFF

échange de fichiers 52

exporter des fichiers 52

importer 54

langues cibles 53

statut 45

structure de fichiers 51